叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 林肯的最后时刻(lincoln's Last Hours) 000001

2. 林肯的最后时刻(lincoln's Last Hours) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯的最后时刻(Lincoln's Last Hours)
第1/2页

['lɪŋkənz] [læst] ['aʊərz]
Lincoln's **Last** **Hours**
林肯的 最后的 小时

林肯的最后时刻

[baɪ]
By
经过

经过

[tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . [liːəl] , [em] . [diː] .
Charles **A** **.** **Leale** **,** **M** **.** **D** **.**
查尔斯 一个 . 利尔 , M . D .

查尔斯·A·利尔，医学博士

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv]
Compliments **of**
赞美 的

致以问候

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . [liːəl]
The **Estate** **of** **Charles** **A** **.** **Leale**
这 财产 的 查尔斯 一个 . 利尔

查尔斯·A·利尔的遗产

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ə'dres]
ADDRESS
地址

地址

[dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
delivered **before** **the**
发表 前 这

在……之前交付

[kə'mɑːndəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
COMMANDERY **OF** **THE** **STATE** **OF** **NEW** **YORK**
郡 的 这 状态 的 新的 约克

纽约州司令部

['mɪlətəri] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən]
Military **Order** **of** **the** **Loyal** **Legion**
军队 命令 的 这 忠诚 军团

忠诚军团军事修会

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
of **the** **United** **States**
的 这 团结的 各州

美国

[æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['miːtɪŋ] , ['februeri] , - , ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
at **the** **regular** **meeting** **,** **February** **,** **1909** **,** **City** **of** **New** **York**
在 这 常规的 会议 , 二月 , - , 城市 的 新的 约克

1909年2月，纽约市例行会议

[ɪn] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **observance** **of** **the**
在 观察 的 这

为了遵守

[wʌn] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv]
ONE **HUNDREDTH** **ANNIVERSARY** **OF** **THE** **BIRTH** **OF**
一 百分之一 周年纪念日 的 这 出生 的

诞辰一百周年

['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
President **Abraham** **Lincoln**
总统 亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯总统

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['lɪŋkənz] [læst] ['aʊərz]
Lincoln's **Last** **Hours**
林肯的 最后的 小时

林肯的最后时刻

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . [liːəl] , [em] . [diː] .
By **Charles** **A** **.** **Leale** **,** **M** **.** **D** **.**
经过 查尔斯 一个 . 利尔 , M . D .

作者：查尔斯·A·利尔医学博士

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . [liːəl] , [em] . [diː] .
COPYRIGHT **,** **1909** **,** **BY** **CHARLES** **A** **.** **LEALE** **,** **M** **.** **D** **.**
版权 , - , 经过 查尔斯 一个 . 利尔 , M . D .

版权所有，1909年，查尔斯·A·利尔医学博士

[kəˈmændər] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən][ʌv; əv]
Commander **and** **Companions** **of** **the** **Military** **Order** **of** **the** **Loyal** **Legion** **of**
指挥官 和 同伴 的 这 军队 命令 的 这 忠诚 军团 的
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] :
the **United** **States** **:**
这 团结的 各州 :

美国忠诚军团军事勋章指挥官及同伴：

[æt; ət][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk]['pædʒənt][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
At **the** **historic** **pageant** **in** **Washington** **,**
在 这 历史性 盛会 在 华盛顿 ,

在华盛顿举行的历史性盛会上，

[wen] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs]
when **the** **remains** **of** **President** **Lincoln** **were** **being** **taken** **from** **the** **White** **House**
什么时候 这 遗迹 的 总统 林肯 是 存在 已采取 从 这 白色的 房子
[tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
to **the** **Capitol** **,**
到 这 国会大厦 ,

当林肯总统的遗体从白宫运往国会大厦时，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['kætəfælk] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	carriage	immediately	preceding	the	catafalque	was	assigned	to	me	.
一个	运输	立即地	前	这	灵柩台	曾是	分配	到	我	.

我被分配到灵柩车厢前的第一节。

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz]

Outside	were	the	crowds	,	the	martial	music	,	but	inside	the	carriage	I	was
外部	是	这	人群	,	这	武术	音乐	,	但	里面	这	运输	我	曾是

[plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [self] - [kə'mjuːniən] ,

plunged	in	deep	self	-	communion	,
暴跌	在	深的	自己	-	圣餐	,

外面是熙熙攘攘的人群和铿锵有力的军乐，而车厢里我却沉浸在深深的自我冥想之中。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

until	aroused	by	a	gentle	tap	at	the	window	of	my	carriage	door	.
直到	被唤醒	经过	一个	温和的	轻敲	在	这	窗户	的	我的	运输	门	.

直到我被车厢门窗上轻轻的敲击声惊醒。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

An	officer	of	high	rank	put	his	head	inside	and	exclaimed	:	"	Dr	.
一个	官	的	高的	秩	放	他的	头	里面	和	惊呼	:	"	博士	.

[liːəl] ,

Leale	,
利尔	,

一位高级军官把头伸进去，惊呼道："利尔博士，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]

I	would	rather	have	done	what	you	did	to	prolong	the	life	of	the	President
我	会	相当	有	完毕	什么	你	做过	到	延长	这	生活	的	这	总统

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ] ['duːtiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɔːr] .

than	to	have	accomplished	my	duties	during	the	entire	war	.
比	到	有	完成	我的	职责	期间	这	全部的	战争	.

我宁愿像你一样延长总统的寿命，也不愿在整个战争期间完成我的职责。

" [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

"	I	shrank	back	at	what	he	said	,
"	我	缩小	后退	在	什么	他	说	,

"他的话让我感到一阵畏缩。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	for	the	first	time	realized	the	importance	of	it	all	.
和	为了	这	第一的	时间	已实现	这	重要性	的	它	全部	.

并第一次意识到这一切的重要性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [druː] [daʊn] [ðə; ði]

As	soon	as	I	returned	to	my	private	office	in	the	hospital	,	I	drew	down	the
作为	很快	作为	我	返回	到	我的	私人的	办公室	在	这	医院	,	我	画	向下	这

['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] ,

window	-	shade	,
窗户	-	阴影	,

我一回到医院的私人办公室，就拉下了窗帘。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [maɪ'self] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [wʊd] [flɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

locked	the	door	,	threw	myself	prostrate	on	the	bare	wood	floor	and	asked	for
已锁定	这	门	,	扔	我	前列腺	在	这	裸	木头	地面	和	问	为了

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

我锁上门，俯身趴在光秃秃的木地板上，寻求建议。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] ['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] : "

The	answer	came	as	distinctly	as	if	spoken	by	a	human	being	present	:	"
这	回答	来了	作为	明显地	作为	如果	说	经过	一个	人类	存在	展示	:	"

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Forget	it	all	.
忘记	它	全部	.

回答清晰得仿佛是真人所说："忘了这一切吧。"

" [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rdʒən] ['dʒen(ə)rəl] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][keɪ] . [bɑ:rnz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz]

"	I	visited	our	Surgeon	General	,	Joseph	K	.	Barnes	,	and	asked	his
"	我	到访	我们的	外科医生	一般的	,	约瑟夫	K	.	巴恩斯	,	和	问	他的

[əd'vaɪs] ; [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sed] :

advice	;	he	also	said	:
建议	;	他	还	说	:

"我拜访了我们的卫生局局长约瑟夫·K·巴恩斯，并征求了他的意见；他也说："

" [kæst][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri] .

"	Cast	it	from	your	memory	.
"	投掷	它	从	你的	记忆	.

把它从记忆中抹去。

" [ɑ:n]['eɪprəl] - , - , [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtər] [kɔ:ld] [æt; ət][maɪ]['ɑ:rmi] [tent] .

"	On	April	17	,	1865	,	a	New	York	newspaper	reporter	called	at	my	army	tent	.
"	在	四月	-	,	-	,	一个	新的	约克	报纸	记者	称为	在	我的	军队	帐篷	.

1865年4月17日，一位纽约报社记者来到我的军营帐篷。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][fər'get] [ɔ:l][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][sæd] [ɪ'vents]

I	invited	him	in	,	and	expressed	my	desire	to	forget	all	the	recent	sad	events
我	受邀	他	在	,	和	表达	我的	欲望	到	忘记	全部	这	最近的	伤心	活动

,

,

,

我邀请他进来，并表达了我想忘记最近所有悲伤事情的愿望。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	to	occupy	my	mind	with	the	exacting	present	and	plans	for	the
和	到	占据	我的	头脑	和	这	严格	展示	和	计划	为了	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

并将我的注意力集中在繁重的当下工作和未来的计划上。

['ri:s(ə)ntli] , ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Recently	,	several	of	our	Companions	expressed	the	conviction	,	that	history
最近	,	一些	的	我们的	同伴	表达	这	定罪	,	那	历史

[naʊ] [dɪ'mændz] ,

now	demands	,
现在	需求	,

最近，我们的几位同伴表达了这样一种信念，那就是历史现在要求我们这样做：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['di:teɪld; dɪ'teɪld][fækts][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz]

and	that	it	is	my	duty	to	give	the	detailed	facts	of	President	Lincoln's
和	那	它	是	我的	责任	到	给	这	详细的	事实	的	总统	林肯的

[deθ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

death	as	I	know	them	,
死亡	作为	我	知道	他们	,

我有责任如实陈述我所了解的林肯总统遇刺事件的详细情况。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,

and	in	compliance	with	their	request	,
和	在	遵守	和	他们的	要求	,

并遵照他们的要求，

[aɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wɪl] [ri:d] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	this	evening	for	the	first	time	will	read	a	paper	on	the	subject	.
我	这	晚上	为了	这	第一的	时间	将要	读	一个	纸	在	这	主题	.

今晚我将第一次阅读一篇关于这个主题的论文。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['lɪŋkənz] [læst] ['aʊərz]

Lincoln's	Last	Hours
林肯的	最后的	小时

林肯的最后时刻

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kru:əl]['wɔrz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] ['nɪrli]

One	of	the	most	cruel	wars	in	the	history	of	the	world	had	nearly
一	的	这	最多	残忍的	战争	在	这	历史	的	这	世界	有	几乎

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

世界历史上最残酷的战争之一即将结束。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [pi:s]

The	people	of	the	United	States	were	rejoicing	at	the	prospect	of	peace
这	人们	的	这	团结的	各州	是	欢欣鼓舞	在	这	前景	的	和平

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hæpinəs] .

and	returning	happiness	.
和	返回	幸福	.

美国人民为和平与幸福的回归而欢欣鼓舞。

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , ['æftər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['rɑ:bərt][i:] . [li:] , ['vɪzɪtɪd] ['rɪtʃmənd] ,

President	Lincoln	,	after	the	surrender	of	General	Robert	E	.	Lee	,	visited	Richmond	,
总统	林肯	,	后	这	投降	的	一般的	罗伯特	E	.	李	,	到访	里士满	,

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

林肯总统在罗伯特·E·李将军投降后访问了弗吉尼亚州里士满。

[ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm'self][tu:; tə] [greɪt] ['deɪndʒər] ,

exposing	himself	to	great	danger	,
暴露	他自己	到	伟大的	危险	,

他把自己置于极大的危险之中，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	on	his	return	delivered	an	address	from	the	balcony	of	the	White
和	在	他的	返回	发表	一个	地址	从	这	阳台	的	这	白色的

[haʊs] .

House	.
房子	.

返回后，他在白宫阳台上发表了讲话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

I	was	then	a	Commissioned	Officer	in	the	Medical	Department	of	the	United
我	曾是	然后	一个	委托	官	在	这	医疗的	部门	的	这	团结的

[steɪts] ['ɑ:rmi] ,

States	Army	,
各州	军队	,

当时我是美国陆军医疗部门的一名委任军官。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [steɪt] , [nuː] [jɔːk] ,
having **been** **appointed** **from** **my** **native** **State** **,** **New** **York** **,**
拥有 到过 任命 从 我的 本国的 状态 , 新的 约克 ,

我是由我的家乡纽约州任命的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æz; əz]['sɜːrdʒən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kə'mɪʃnd]
and **was** **on** **duty** **as** **Surgeon** **in** **charge** **of** **the** **Wounded** **Commissioned**
和 曾是 在 责任 作为 外科医生 在 收费 的 这 受伤 委托

['ɑːfəsərz] - [wɔːrd][æt; ət][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi]['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] ,
Officers **'** **Ward** **at** **the** **United** **States** **Army** **General** **Hospital** **,**
警官 - 沃德 在 这 团结的 各州 军队 一般的 医院 ,

当时他担任美国陆军总医院受伤军官病房的外科医生主管。

['ɑːrməri] [skwer] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ,
Armory **Square** **,** **Washington** **,** **District** **of** **Columbia** **,**
军械库 正方形 , 华盛顿 , 区 的 哥伦比亚 ,

华盛顿特区军械库广场

[wer] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd]
where **my** **professional** **duties** **were** **of** **the** **greatest** **importance** **and** **required**
在哪里 我的 专业的 职责 是 的 这 最 重要性 和 必需的

['kɑːnstənt][ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
constant **and** **arduous** **attention** **.**
持续的 和 艰巨 注意力 .

在我的职业职责最为重要且需要持续、艰苦投入的情况下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [aɪ]['stɑːrtɪd][wʌn] ['iːvnɪŋ]
For **a** **brief** **relief** **and** **a** **few** **moments** **in** **the** **fresh** **air** **I** **started** **one** **evening**
为了 一个 简短的 宽慰 和 一个 很少 时刻 在 这 新鲜的 空气 我 开始 一 晚上

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .
for **a** **short** **walk** **on** **Pennsylvania** **Avenue** **.**
为了 一个 短的 走 在 宾夕法尼亚州 大街 .

为了短暂放松一下，呼吸一下新鲜空气，一天晚上，我沿着宾夕法尼亚大道散步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['rezɪdəns] .
There **were** **crowds** **walking** **toward** **the** **President's** **residence** **.**
那里 是 人群 步行 朝向 这 总统的 住宅 .

人群正朝着总统官邸走去。

[ðiːz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz]
These **I** **followed** **and** **arrived** **just** **at** **the** **commencement** **of** **President** **Lincoln's**
这些 我 随后 和 到达的 只是 在 这 开始 的 总统 林肯的

[læst] ['pʌblɪk] [ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
last **public** **address** **to** **his** **people** **.**
最后的 民众 地址 到 他的 人们 .

我跟随他们到达时，正好赶上林肯总统向人民发表最后一次公开讲话。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ænd; ənd][aɪ]
From **where** **I** **stood** **I** **could** **distinctly** **hear** **every** **word** **he** **uttered** **and** **I**
从 在哪里 我 站立 我 可以 明显地 听到 每一个 单词 他 说出 和 我

[wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['reɪz]
was **profoundly** **impressed** **with** **his** **divine** **appearance** **as** **he** **stood** **in** **the** **rays**
曾是 深刻地 印象深刻 和 他的 神圣的 外貌 作为 他 站立 在 这 射线

[ʌv; əv] [laɪt] ,
of **light** **,**
的 光 ,

从我站的地方，我可以清楚地听到他说的每一个字，他站在光芒中，神态庄严，给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
which **penetrated** **the** **windows** **of** **the** **White** **House** **.**
哪个 渗透 这 视窗 的 这 白色的 房子 .

光线穿透了白宫的窗户。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðʌs] [prə'du:st] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] [ə'gen] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs]

The	influence	thus	produced	gave	me	an	intense	desire	again	to	behold	his	face
这	影响	因此	生产	给予	我	一个	激烈的	欲望	再次	到	看哪	他的	脸

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['seɪvjər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	study	the	characteristics	of	the	"	Savior	of	his	Country	.
和	学习	这	特征	的	这	"	救主	的	他的	国家	.

由此产生的影响让我再次强烈渴望一睹他的容貌，并研究这位"祖国救星"的性格特征。

" ['ðerfɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] - , - , ['æftər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli]

"	Therefore	on	the	evening	of	April	14	,	1865	,	after	the	completion	of	my	daily
"	所以	在	这	晚上	的	四月	-	,	-	,	后	这	完成	的	我的	日常的

['hɑ:spɪt(ə)l] ['du:tiz] ,

hospital	duties	,
医院	职责	,

"因此，在1865年4月14日晚上，在我完成每日医院工作之后，

[aɪ][toʊld][maɪ][wɔ:rd]['mæstər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

I	told	my	Ward	Master	that	I	would	be	absent	for	a	short	time	.
我	讲述	我的	沃德	掌握	那	我	会	是	缺席的	为了	一个	短的	时间	.

我告诉教区长我将暂时离开一段时间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['steɪʃənd] [nɪr] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['fri:kwəntli]

As	a	very	large	number	from	the	Army	stationed	near	Washington	frequently
作为	一个	非常	大的	数字	从	这	军队	驻	靠近	华盛顿	频繁地

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

visited	the	city	,
到访	这	城市	,

由于驻扎在华盛顿附近的大量陆军人员经常到访该市，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:rs] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

a	general	order	was	in	force	that	none	should	be	there	without	a	special
一个	一般的	命令	曾是	在	力量	那	没有任何	应该	是	那里	没有	一个	特别的

[pæs] [ænd; ənd][ɔ:l] ['werɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][aʊt][æt; ət] [naɪt] [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['fri:kwənt]

pass	and	all	wearing	uniform	and	out	at	night	were	subject	to	frequent
经过	和	全部	穿着	制服	和	出去	在	夜晚	是	主题	到	频繁

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

当时有一条普遍规定，任何人未经特别通行证不得进入该区域，所有身穿制服夜间外出的人都会受到频繁盘查。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] [ˌɪnkən'vi:niəns] ['ɑ:fəsərz] ['steɪʃənd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] [saɪnz]

To	avoid	this	inconvenience	officers	stationed	in	Washington	generally	removed	all	signs
到	避免	这	不便	警官	驻	在	华盛顿	一般来说	已移除	全部	标志

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [wen] [ɔ:f]['du:ti] .

of	their	calling	when	off	duty	.
的	他们的	呼叫	什么时候	离开	责任	.

为了避免这种不便，驻扎在华盛顿的警官们通常在下班时会摘掉所有警徽。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][sɪ'vɪli:ənz] [dres] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['fɔrdz] ['θi:ətər] , [wer] [aɪ][hæd; həd]

I	changed	to	civilian's	dress	and	hurried	to	Ford's	Theatre	,	where	I	had
我	已更改	到	平民的	裙子	和	慌忙	到	福特的	剧院	,	在哪里	我	有

[bɪn] [toʊld] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

been	told	President	Lincoln	,
到过	讲述	总统	林肯	,

我换上便服，匆匆赶往福特剧院，有人告诉我林肯总统会在那里。

['dʒen(ə)rəl][grænt] , [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə]

General	Grant	,	and	Members	of	the	Cabinet	were	to	be	present	to
一般的	授予	,	和	成员	的	这	内阁	是	到	是	展示	到

[siː] [ðə; ði] [pleɪ] ,

see	the	play	,
看	这	玩	,

格兰特将军和内阁成员将出席观看演出。

" ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] .

"	Our	American	Cousin	.
"	我们的	美国人	表哥	.

“我们的美国表亲。”

" [aɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [eɪt] . - [piː] . [em] . , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

"	I	arrived	late	at	the	theatre	,	8	.	15	p	.	m	.	,	and	requested	a	seat	in	the
"	我	到达的	晚的	在	这	剧院	,	8	.	-	p	.	米	.	,	和	请求	一个	座位	在	这

“我晚上8点15分才到剧院，并要求在.....就座。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['ɔːrkɪstrə] , [wens] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [bɑːks] , [wɪtʃ] [ɑːn]

orchestra	,	whence	I	could	view	the	occupants	of	the	President's	box	,	which	on
乐队	,	何处	我	可以	看法	这	居住者	的	这	总统的	盒子	,	哪个	在

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] ,

looking	into	the	theatre	,
寻找	进入	这	剧院	,

从乐池望出去，我可以看到总统包厢里的乘客，然后我往剧院里看去，

[aɪ] [sɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [flægz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	had	been	beautifully	decorated	with	American	flags	in	honor	of	the
我	锯	有	到过	非常漂亮	装饰	和	美国人	旗帜	在	荣誉	的	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

我看到那里为了庆祝这个节日，装饰得非常漂亮，挂满了美国国旗。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][læst] [pleɪs] ['veɪkənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːrk(ə)l] .

As	the	building	was	crowded	the	last	place	vacant	was	in	the	dress	circle	.
作为	这	建筑	曾是	挤	这	最后的	地方	空缺	曾是	在	这	裙子	圆圈	.

由于大楼里人满为患，最后一个空位在正厅包厢里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðɪs] [siːt] ,

I	was	greatly	disappointed	,	but	accepted	this	seat	,
我	曾是	非常	失望的	,	但	公认	这	座位	,

我非常失望，但还是接受了这个职位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ænd; ənd][ə'baʊt] - [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	was	near	the	front	on	the	same	side	and	about	40	feet	from	the
哪个	曾是	靠近	这	正面	在	这	相同的	边	和	关于	-	脚	从	这

['prɛzɪdənts] [bɑːks] ,

President's	box	,
总统的	盒子	,

它位于同一侧的前排附近，距离总统包厢大约40英尺。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [pleɪ] .

and	soon	became	interested	in	the	pleasing	play	.
和	很快	成为	感兴趣的	在	这	令人愉悦	玩	.

很快，他就对这部引人入胜的戏剧产生了兴趣。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] ['welkəm] ,

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**cheering**	**welcome**	**,**
突然	那里	曾是	一个	欢呼	欢迎	,

突然传来一阵欢呼声，

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ['siːst] [ˌtempə'rerəli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərɪŋ] [ˌprezɪ'denʃl] ['pɑːrti] .

the	**acting**	**ceased**	**temporarily**	**out**	**of**	**respect**	**to**	**the**	**entering**	**Presidential**	**party**	**.**
这	表演	停止	暂时地	出去	的	尊重	到	这	进入	总统	派对	.

为尊重即将上任的总统党团，演出暂时停止。

['meni] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəsli] [tʃɪrd] ,

Many	**in**	**the**	**audience**	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**in**	**enthusiasm**	**and**	**vociferously**	**cheered**	**,**
许多	在	这	观众	玫瑰	到	他们的	脚	在	热情	和	大声地	欢呼	,

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

while	**looking**	**around**	**.**
尽管	寻找	大约	.

观众席上许多人热情地站起来，大声欢呼，同时环顾四周。

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

Turning	**,**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**aisle**	**a**	**few**	**feet**	**behind**	**me**	**,**	**President**	**Lincoln**	**,**
转弯	,	我	锯	在	这	走道	一个	很少	脚	在后面	我	,	总统	林肯	,

我转过身，看到林肯总统站在我身后几英尺远的过道里。

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , ['meɪdʒər] ['ræθˌboʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['hærɪs] .

Mrs	**.**	**Lincoln**	**,**	**Major**	**Rathbone**	**and**	**Miss**	**Harris**	**.**
太太	.	林肯	,	主要的	拉思伯恩	和	错过	哈里斯	.

林肯夫人、拉思伯恩少校和哈里斯小姐。

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [smaɪld] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['griːtɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Lincoln**	**smiled**	**very**	**happily**	**in**	**acknowledgment**	**of**	**the**	**loyal**	**greeting**	**,**
太太	.	林肯	微笑	非常	快乐地	在	致谢	的	这	忠诚	问候	,

林肯夫人面带微笑，欣然接受了这份忠诚的问候。

['greɪsfəli] ['kɜːrtsi] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr]

gracefully	**curtsied**	**several**	**times**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**overflowing**	**with**	**good**	**cheer**
优雅地	屈膝礼	一些	时代	和	似乎	到	是	溢出	和	好的	欢呼

[ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

and	**thankfulness**	**.**
和	感恩	.

她优雅地行了几次屈膝礼，脸上洋溢着喜悦和感激之情。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

I	**had**	**the**	**best**	**opportunity**	**to**	**distinctly**	**see**	**the**	**full**	**face**	**of**	**the**	**President**	**,**
我	有	这	最好的	机会	到	明显地	看	这	满的	脸	的	这	总统	,

我有幸清楚地看到了总统的整张脸。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

as	**the**	**light**	**shone**	**directly**	**upon**	**him**	**.**
作为	这	光	闪耀	直接地	之上	他	.

当光线直射在他身上时。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	**he**	**had**	**walked**	**a**	**few**	**feet**	**he**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**,**
后	他	有	步行	一个	很少	脚	他	停止	为了	一个	片刻	,

他走了几步后停了下来，

[lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər][ˌsæljə'teɪʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

looked	**upon**	**the**	**people**	**he**	**loved**	**and**	**acknowledged**	**their**	**salutations**	**with**	**a**
看起来	之上	这	人们	他	喜爱	和	已确认	他们的	问候	和	一个

['sɑːləm] [baʊ; boʊ] .

solemn	**bow**	**.**
庄严	弓	.

他望着自己所爱的人们，庄严地鞠躬回应他们的问候。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['stoʊɪkl] , [hɪz; ɪz] [diːp] [set] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [sæd]

His	**face**	**was**	**perfectly**	**stoical**	**,**	**his**	**deep**	**set**	**eyes**	**gave**	**him**	**a**	**pathetically**	**sad**
他的	脸	曾是	完美	斯多葛派	,	他的	深的	放	眼睛	给予	他	一个	可悲地	伤心

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

他面无表情，深陷的双眼让他显得十分可怜悲伤。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][ə'loʊn] [lʊkt]

The	**audience**	**seemed**	**to**	**be**	**enthusiastically**	**cheerful**	**,**	**but**	**he**	**alone**	**looked**
这	观众	似乎	到	是	踊跃	快乐	,	但	他	独自的	看起来

[pɪ'kjuːliərli] ['sɑːroʊfl] ,

peculiarly	**sorrowful**	**,**
奇特地	悲伤	,

观众们似乎都热情洋溢、兴高采烈，但只有他一个人显得格外悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	**he**	**slowly**	**walked**	**with**	**bowed**	**head**	**and**	**drooping**	**shoulders**	**toward**	**the**
作为	他	缓慢地	步行	和	鞠躬	头	和	下垂	肩膀	朝向	这

[bɑːks] .

box	**.**
盒子	.

他低着头，耸着肩，缓缓地走向箱子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst] [wɔːk] .

I	**was**	**looking**	**at**	**him**	**as**	**he**	**took**	**his**	**last**	**walk**	**.**
我	曾是	寻找	在	他	作为	他	采取	他的	最后的	走	.

我看着他走完人生中的最后一次路。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪ'feɪst] .

The	**memory**	**of**	**that**	**scene**	**has**	**never**	**been**	**effaced**	**.**
这	记忆	的	那	场景	有	绝不	到过	抹去	.

那一幕的记忆从未被抹去。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ʌʃər] , [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]

The	**party**	**was**	**preceded**	**by**	**a**	**special**	**usher**	**,**	**who**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**box**
这	派对	曾是	之前	经过	一个	特别的	引座员	,	WHO	打开	这	门	的	这	盒子

,

,
,

派对开始前，有一位专门的引座员打开了包厢的门。

[stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hæd; həd] ['entərd] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk]

stood	**to**	**one**	**side**	**,**	**and**	**after**	**all**	**had**	**entered**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**took**
站立	到	一	边	,	和	后	全部	有	进入	关闭	这	门	和	采取

[ə; eɪ] [siːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

a	**seat**	**outside**	**,**
一个	座位	外部	,

站在一旁，等所有人都进去后，关上门，在外面坐了下来。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

where	**he**	**could**	**guard**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**box**	**.**
在哪里	他	可以	警卫	这	入口	到	这	盒子	.

他可以在那里守卫箱子的入口。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌn'tɪl]

The	**play**	**was**	**resumed**	**and**	**my**	**attention**	**was**	**concentrated**	**on**	**the**	**stage**	**until**
这	玩	曾是	恢复	和	我的	注意力	曾是	集中	在	这	阶段	直到

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [bɑːks] .

I	**heard**	**a**	**disturbance**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**President's**	**box**	**.**
我	听到	一个	干扰	在	这	门	的	这	总统的	盒子	.

演出继续进行，我的注意力也集中在舞台上，直到我听到总统包厢门口传来骚动。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

With	many	others	I	looked	in	that	direction	,
和	许多	其他的	我	看起来	在	那	方向	,

我和许多其他人一样，都看向了那个方向。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['ʌʃər] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]

and	saw	a	man	endeavoring	to	persuade	the	reluctant	usher	to	admit	him
和	锯	一个	男人	努力	到	说服	这	不情愿的	引座员	到	承认	他

.

:

.

他看到一个人正努力说服不情愿的引座员让他进去。

[æt; ət][læst][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] ,

At	last	he	succeeded	in	gaining	an	entrance	,
在	最后的	他	成功了	在	获得	一个	入口	,

他最终成功进入了学校。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃər] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

after	which	the	door	was	closed	and	the	usher	resumed	his	place	.
后	哪个	这	门	曾是	关闭	和	这	引座员	恢复	他的	地方	.

随后门被关上，招待员回到了自己的位置。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ə'gen] [held] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

For	a	few	moments	all	was	quiet	,	and	the	play	again	held	my	attention
为了	一个	很少	时刻	全部	曾是	安静的	,	和	这	玩	再次	握住	我的	注意力

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

片刻间，四周一片寂静，戏剧再次吸引了我的注意力，直到.....

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

suddenly	,	the	report	of	a	pistol	was	heard	,
突然	,	这	报告	的	一个	手枪	曾是	听到	,

突然，传来一声枪响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][mɪd] - [er] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	short	time	after	I	saw	a	man	in	mid	-	air	leaping	from	the
和	一个	短的	时间	后	我	锯	一个	男人	在	中	-	空气	跳跃	从	这

['prɛzɪdənts] [bɑ:ks][tu:; tə][ðə; ði][steɪʤ] ,

President's	box	to	the	stage	,
总统的	盒子	到	这	阶段	,

不久之后，我看到一个男人从总统包厢跃到舞台上，当时他正处于半空中。

['brændɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [drɔ:n] ['dægər] .

brandishing	in	his	hand	a	drawn	dagger	.
挥舞	在	他的	手	一个	绘制	匕首	.

他手中挥舞着一把拔出的匕首。

[hɪz; ɪz][spɜ:r] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] [fes'tu:nd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,

His	spur	caught	in	the	American	flag	festooned	in	front	of	the	box	,
他的	刺	捕捉	在	这	美国人	旗帜	装饰	在	正面	的	这	盒子	,

他的马刺被挂在球门前美国国旗上勾住了。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['stʌmb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

causing	him	to	stumble	when	he	struck	the	stage	,	and	he	fell	on	his
导致	他	到	绊倒	什么时候	他	击	这	阶段	,	和	他	跌倒	在	他的

[hændz][ænd; ənd] [ni:z] .

hands	and	knees	.
双手	和	膝盖	.

结果他撞到舞台上，踉跄了一下，然后跪倒在地。

[hi:; hi] ['kwɪkli] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [ɪ'rekt] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd] [hɑ:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['flɜ:rɪʃɪŋ]

He	quickly	regained	the	erect	posture	and	hopped	across	the	stage	,	flourishing
他	迅速地	恢复	这	直立	姿势	和	跳跃	穿过	这	阶段	,	芊芊

[hɪz; ɪz] ['dægər] ,

his	dagger	,
他的	匕首	,

他迅速恢复了直立的姿势，一边挥舞着匕首，一边跳过舞台。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] ,

clearing	the	stage	before	him	and	dragging	the	foot	of	the	leg	,
清理	这	阶段	前	他	和	拖拽	这	脚	的	这	腿	,

他清空了面前的舞台，拖着腿的脚，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən] , [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd]

which	was	subsequently	found	to	be	broken	,	he	disappeared
哪个	曾是	随后	成立	到	是	破碎的	,	他	消失

后来发现那东西坏了，他就消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

behind	the	scene	on	the	opposite	side	of	the	stage	.
在后面	这	场景	在	这	对面的	边	的	这	阶段	.

舞台另一侧的后台。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [kraɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] , [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ][kraɪz]

Then	followed	cries	that	the	President	had	been	murdered	,	interspersed	with	cries
然后	随后	哭泣	那	这	总统	有	到过	被谋杀	,	穿插	和	哭泣

[ʌv; əv] " [kɪl] [ðə; ði]['mɜ:rdərər] ! "

of	"	Kill	the	murderer	!	"
的	"	杀	这	凶手	!	"

随后传来总统被谋杀的喊声，其中还夹杂着"杀死凶手！"的呼喊声。

" [ʃu:t] [hɪm; ɪm] !

"	Shoot	him	!
"	射击	他	!

开枪打死他！

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

"	etc	.	,	from	different	parts	of	the	building	.
"	ETC	.	,	从	不同的	部分	的	这	建筑	.

"等等，来自建筑物的不同部分。"

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [daʊn] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glu:m] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔ:l] ,

The	lights	had	been	turned	down	,	a	general	gloom	was	over	all	,
这	灯	有	到过	转向	向下	,	一个	一般的	愁云	曾是	超过	全部	,

灯光调暗了，整个房间笼罩在一片昏暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:z] [fɔ:r; fər]['eksɪt]

and	the	panic	-	stricken	audience	were	rushing	toward	the	doors	for	exit
和	这	恐慌	-	受打击的	观众	是	匆忙	朝向	这	门	为了	出口

[ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	safety	.
和	安全	.

惊慌失措的观众纷纷涌向门口寻求出口和安全。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [ə'roʊz][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][kraɪz][fɔ:r; fər][help][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] ,

I	instantly	arose	and	in	response	to	cries	for	help	and	for	a	surgeon	,
我	即刻	出现	和	在	回复	到	哭泣	为了	帮助	和	为了	一个	外科医生	,

我立即起身，回应着人们的求救声和对外科医生的呼喊。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['vɔ:ltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:ts] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][tu:; tə][ðə; ði]

I	crossed	the	aisle	and	vaulted	over	the	seats	in	a	direct	line	to	the
我	交叉	这	走道	和	拱形	超过	这	座位	在	一个	直接的	线	到	这

['prɛzɪdənts] [bɑ:ks] ,

President's	box	,
总统的	盒子	,

我穿过过道，跃过座位，径直走向总统包厢。

['fɔ:rsɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

forcing	my	way	through	the	excited	crowd	.
强制	我的	方式	通过	这	兴奋的	人群	.

我强行挤过兴奋的人群。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][tu:; tə] [prɪ'vent]

The	door	of	the	box	had	been	securely	fastened	on	the	inside	to	prevent
这	门	的	这	盒子	有	到过	安全地	系紧	在	这	里面	到	防止

['eniwʌn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'sæsn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz]['kru:əl]['ɑ:bdʒekt]

anyone	following	the	assassin	before	he	had	accomplished	his	cruel	object
任何人	下列的	这	刺客	前	他	有	完成	他的	残忍的	目的

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	made	his	escape	.
和	制成	他的	逃脱	.

箱子的门从里面牢牢地锁上了，以防止有人在刺客完成残忍的目的并逃脱之前跟踪他。

[ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]

The	obstruction	was	with	difficulty	removed	and	I	was	the	first	to
这	梗阻	曾是	和	困难	已移除	和	我	曾是	这	第一的	到

[bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] .

be	admitted	to	the	box	.
是	承认	到	这	盒子	.

障碍物被费了好大劲才清除干净，我是第一个被放进箱子里的人。

[ðə; ði] ['ʌʃər] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rmi]['sɜ:rdʒən] ,

The	usher	having	been	told	that	I	was	an	army	surgeon	,
这	引座员	拥有	到过	讲述	那	我	曾是	一个	军队	外科医生	,

得知我是军医后，招待员

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][ə'loʊn][tu:; tə]['entər] .

had	lifted	up	his	arm	and	had	permitted	me	alone	to	enter	.
有	抬起	向上	他的	手臂	和	有	允许	我	独自的	到	进入	.

他抬起手臂，允许我独自一人进入。

[aɪ] [pæst] [ɪn] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .

I	passed	in	,	not	in	the	slightest	degree	knowing	what	I	had	to	encounter	.
我	通过了	在	,	不是	在	这	丝毫	程度	会心	什么	我	有	到	遇到	.

我走了进去，对即将面对的一切却一无所知。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [waɪl] [ɪn][self] - [kə'mju:niən] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'mænd] : " [hɔ:lt] ! " [keɪm]

At	this	moment	,	while	in	self	-	communion	,	the	military	command	:	"	Halt	!	"	came
在	这	片刻	,	尽管	在	自己	-	圣餐	,	这	军队	命令	:	"	停止	!	"	来了

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

就在此时，当我沉浸在自我冥想中时，一声军事命令："站住！"传入我的耳中。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,

and	in	obedience	to	it	I	stood	still	in	the	box	,
和	在	服从	到	它	我	站立	仍然	在	这	盒子	,

于是我遵从命令，静静地站在箱子里。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] .

having	a	full	view	of	the	four	other	occupants	.
拥有	一个	满的	看法	的	这	四	其他	居住者	.

可以清楚地看到其他四名乘客。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][əd'vaɪs] : " [biː; bi][kɑːm] !

Then	came	the	advice	:	"	Be	calm	!
然后	来了	这	建议	:	"	是	冷静的	!

然后有人建议："保持冷静！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [aɪ] [brɔːt] [ɔːl]

"	and	with	the	calmest	deliberation	and	force	of	will	I	brought	all
"	和	和	这	最平静	审议	和	力量	的	将要	我	带来	全部

[maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gretɪst] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][maɪ]['duːti] .

my	senses	to	their	greatest	activity	and	walked	forward	to	my	duty	.
我的	感官	到	他们的	最	活动	和	步行	向前	到	我的	责任	.

"我以最冷静的思考和最坚定的意志，调动我所有的感官，走向我的职责。"

['meɪdʒər] ['ræθˌboʊn] [hæd; həd] ['breɪvli] [fɔːt] [ðə; ði] [ə'sæsn] ; [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli]

Major	Rathbone	had	bravely	fought	the	assassin	;	his	arm	had	been	severely
主要的	拉思伯恩	有	勇敢地	战斗	这	刺客	;	他的	手臂	有	到过	严重

['wuːndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

wounded	and	was	bleeding	.
受伤	和	曾是	出血	.

拉思伯恩少校勇敢地与刺客搏斗；他的手臂受了重伤，鲜血直流。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	came	to	me	holding	his	wounded	arm	in	the	hand	of	the	other	,
他	来了	到	我	保持	他的	受伤	手臂	在	这	手	的	这	其他	,

他走到我面前，一手托着受伤的胳膊。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

beseeching	me	to	attend	to	his	wound	.
恳求	我	到	出席	到	他的	伤口	.

他恳求我为他包扎伤口。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

I	placed	my	hand	under	his	chin	,
我	放置	我的	手	在下面	他的	下巴	,

我把手放在他的下巴下面，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [glæns] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

looking	into	his	eyes	an	almost	instantaneous	glance	revealed	the	fact	that	he
寻找	进入	他的	眼睛	一个	几乎	瞬间	瞥一眼	揭晓	这	事实	那	他

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

was	in	no	immediate	danger	,
曾是	在	不	即时	危险	,

从他的眼睛里，几乎瞬间就能看出他暂时没有危险。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə'piːlz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [mɪs] ['hærɪs] ,

and	in	response	to	appeals	from	Mrs	.	Lincoln	and	Miss	Harris	,
和	在	回复	到	上诉	从	太太	.	林肯	和	错过	哈里斯	,

应林肯夫人和哈里斯小姐的请求，

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [sæt] ,

who	were	standing	by	the	high	-	backed	armchair	in	which	President	Lincoln	sat	,
WHO	是	常设	经过	这	高的	-	支持的	扶手椅	在	哪个	总统	林肯	卫星	,

他们当时就站在林肯总统所坐的高背扶手椅旁，

[aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi]

I	went	immediately	to	their	assistance	,	saying	I	was	a	United	States	army
我	去	立即地	到	他们的	协助	,	说	我	曾是	一个	团结的	各州	军队

['sɜːrdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

我立即上前帮助他们，并告诉他们我是美国陆军外科医生。

[aɪ] [grɑːspt] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɪn][maɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	grasped	Mrs	.	Lincoln's	outstretched	hand	in	mine	,	while	she	cried	piteously	to	me
我	抓住	太太	.	林肯的	伸展	手	在	矿	,	尽管	她	哭	可怜地	到	我

, " [oʊ] , ['dɑːktər] !

,	"	Oh	,	Doctor	!
,	"	哦	,	医生	!

我紧紧握住林肯夫人伸出的手，她可怜兮兮地对我说："哦，医生！"

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Is	he	dead	?
是	他	死的	?

他死了吗?

[kæn; kən][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] ?

Can	he	recover	?
能	他	恢复	?

他能康复吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Will	you	take	charge	of	him	?
将要	你	拿	收费	的	他	?

你会负责管理他吗?

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Do	what	you	can	for	him	.
做	什么	你	能	为了	他	.

尽你所能帮助他。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] !

Oh	,	my	dear	husband	!
哦	,	我的	亲爱的	丈夫	!

哦，我亲爱的丈夫!

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.	,	etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.

等等。

[aɪ] ['suːðɪŋli] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

I	soothingly	answered	that	we	would	do	all	that	possibly	could	be	done	.
我	舒缓地	回答	那	我们	会	做	全部	那	可能	可以	是	完毕	.

我平静地回答说，我们会尽一切可能去做。

[waɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

While	approaching	the	President	,	I	asked	a	gentleman	,	who	was	at	the	door
尽管	接近	这	总统	,	我	问	一个	绅士	,	WHO	曾是	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

of	the	box	,
的	这	盒子	,

在接近总统时，我问了一位站在包厢门口的先生：

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm]['brændi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['wɔːtər] .

to	procure	some	brandy	and	another	to	get	some	water	.
到	采购	一些	白兰地	和	其他	到	得到	一些	水	.

一人去弄些白兰地，另一人去弄些水。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

As	I	looked	at	the	President	,	he	appeared	to	be	dead	.
作为	我	看起来	在	这	总统	,	他	出现	到	是	死的	.

我看着总统，他看起来像是已经死了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] .

His	eyes	were	closed	and	his	head	had	fallen	forward	.
他的	眼睛	是	关闭	和	他的	头	有	倒下	向前	.

他双眼紧闭，头向前垂着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]

He	was	being	held	upright	in	his	chair	by	Mrs	.	Lincoln	,	who	was	weeping
他	曾是	存在	握住	直立	在	他的	椅子	经过	太太	.	林肯	,	WHO	曾是	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

林肯夫人扶着他坐在椅子上，一边痛哭流涕。

[frʌm; frəm]

From
从

从

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪz; ɪz] [kraʊtʃt] [daʊn] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [hæd; həd]

his	crouched	down	sitting	posture	it	was	evident	that	Mrs	.	Lincoln	had
他的	蹲着	向下	坐着	姿势	它	曾是	明显	那	太太	.	林肯	有

['ɪnstəntli] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][kept]

instantly	sprung	to	his	aid	after	he	had	been	wounded	and	had	kept
即刻	弹簧	到	他的	援助	后	他	有	到过	受伤	和	有	保留

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

him	from	tumbling	to	the	floor	.
他	从	翻滚	到	这	地面	.

从他蜷缩的坐姿可以看出，林肯夫人在他受伤后立即跳起来帮助他，防止他摔倒在地。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['kɜːrɪdʒ] ,

By	Mrs	.	Lincoln's	courage	,
经过	太太	.	林肯的	勇气	,

凭借林肯夫人的勇气，

[streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ]

strength	and	energy	the	President	was	maintained	in	this	upright	position	during
力量	和	活力	这	总统	曾是	维持	在	这	直立	位置	期间

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [waɪl] ['meɪdʒər] ['ræθˌboʊn] [hæd; həd] ['breɪvli] [fɔːt] [ðə; ði] [ə'sæsn]

all	the	time	that	elapsed	while	Major	Rathbone	had	bravely	fought	the	assassin
全部	这	时间	那	过去	尽管	主要的	拉思伯恩	有	勇敢地	战斗	这	刺客

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

and	removed	the	obstruction	from	the	door	of	the	box	.
和	已移除	这	梗阻	从	这	门	的	这	盒子	.

在拉思伯恩少校勇敢地与刺客搏斗并清除箱子门上的障碍物期间，总统始终保持着这种直立的姿势，展现出强大的力量和充沛的精力。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [raɪt] ['reɪdiəl] [pʌls] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ]
I placed my finger on the President's right radial pulse but could perceive no
我 放置 我的 手指 在 这 总统的 正确的 径向 脉冲 但 可以 感知 不
['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəri] .
movement of the artery .
移动 的 这 动脉 .

我将手指放在总统的右桡动脉搏动处，但感觉不到动脉有任何跳动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
For the purpose of reviving him , if possible ,
为了 这 目的 的 复苏 他 , 如果 可能的 ,

为了尽可能地让他复活，

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
we removed him from his chair to a recumbent position on the floor
我们 已移除 他 从 他的 椅子 到 一个 卧式 位置 在 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
of the box ,
的 这 盒子 ,

我们把他从椅子上移到箱子地板上，让他躺下。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][held][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [waɪl] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
and as I held his head and shoulders while doing this ,
和 作为 我 握住 他的 头 和 肩膀 尽管 正在做 这 ,

我一边托着他的头和肩膀，一边这样做。

[maɪ][hænd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [nɪr] [hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] .
my hand came in contact with a clot of blood near his left shoulder .
我的 手 来了 在 接触 和 一个 凝块 的 血 靠近 他的 左边 肩膀 .

我的手碰到了他左肩附近的一块血块。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['dægər] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,
Remembering the flashing dagger in the hand of the assassin ,
记住 这 闪烁 匕首 在 这 手 的 这 刺客 ,

回想起刺客手中那把闪着寒光的匕首，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['ræθˌboʊn] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]
and the severely bleeding wound of Major Rathbone , I supposed the
和 这 严重 出血 伤口 的 主要的 拉思伯恩 , 我 据称 这
['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] ,
President had been stabbed ,
总统 有 到过 刺伤 ,

拉思伯恩少校的伤口血流不止，我推测总统是被刺伤的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kən'tɪnjuəsli]
and while kneeling on the floor over his head , with my eyes continuously
和 尽管 跪着 在 这 地面 超过 他的 头 , 和 我的 眼睛 持续
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] ,
watching the President's face ,
观看 这 总统的 脸 ,

我跪在总统头顶的地板上，眼睛始终注视着总统的脸。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [tuː; tə]
I asked a gentleman to cut the coat and shirt open from the neck to
我 问 一个 绅士 到 切 这 外套 和 衬衫 打开 从 这 脖子 到
[ðə; ði] ['elboʊ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] ,
the elbow to enable me ,
这 弯头 到 使能够 我 ,

我请一位先生将外套和衬衫从领口到手肘处剪开，以便我能够.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
if **possible** **,**
如果 可能的 ,

如果可能的话，

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] ['hemərɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sʌb'kleviən]
to **check** **the** **hemorrhage** **that** **I** **thought** **might** **take** **place** **from** **the** **subclavian**
到 查看 这 出血 那 我 想法 可能 拿 地方 从 这 锁骨下
['ɑːrtəri] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [blʌd] ['ves(ə)l] .
artery **or** **some** **other** **blood** **vessel** **.**
动脉 或者 一些 其他 血 血管 .

检查我怀疑可能从锁骨下动脉或其他血管发生的出血情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɜːrk] [naɪf] , [bʌt; bət] [noʊ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] .
This **was** **done** **with** **a** **dirk** **knife** **,** **but** **no** **wound** **was** **found** **there** **.**
这 曾是 完毕 和 一个 短剑 刀 , 但 不 伤口 曾是 成立 那里 .

这是用匕首进行的，但那里没有发现伤口。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [sɔː] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] ['ɪndʒəri] .
I **lifted** **his** **eyelids** **and** **saw** **evidence** **of** **a** **brain** **injury** **.**
我 抬起 他的 眼睑 和 锯 证据 的 一个 脑 受伤 .

我掀开他的眼皮，看到了脑损伤的迹象。

[aɪ] ['kwɪkli] [pæst] [ðə; ðɪ] ['sepəreɪtɪd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['mætɪd] [her]
I **quickly** **passed** **the** **separated** **fingers** **of** **both** **hands** **through** **his** **blood** **matted** **hair**
我 迅速地 通过了 这 分开 手指 的 两个都 双手 通过 他的 血 哑光 头发
[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
to **examine** **his** **head** **,**
到 检查 他的 头 ,

我迅速地将双手分开的手指伸进他血迹斑斑、乱糟糟的头发里，检查他的头部。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .
and **I** **discovered** **his** **mortal** **wound** **.**
和 我 发现 他的 凡人 伤口 .

我发现了他的致命伤。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [left] [ɪr]
The **President** **had** **been** **shot** **in** **the** **back** **part** **of** **the** **head** **,** **behind** **the** **left** **ear**
这 总统 有 到过 射击 在 这 后退 部分 的 这 头 , 在后面 这 左边 耳朵
.
:
.

总统头部后方，左耳后方，中弹身亡。

[aɪ] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [əb'strʌktɪŋ] [klɑːt] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wuːnd] ,
I **easily** **removed** **the** **obstructing** **clot** **of** **blood** **from** **the** **wound** **,**
我 容易地 已移除 这 阻碍 凝块 的 血 从 这 伤口 ,

我轻松地清除了伤口中阻塞的血块。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [breɪn] .
and **this** **relieved** **the** **pressure** **on** **the** **brain** **.**
和 这 松了口气 这 压力 在 这 脑 .

这样就减轻了大脑的压力。

[ðə; ðɪ] [ə'sæsn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kerfəli] [plænd] [tuː; tə] [ʃuːt] [tuː; tə]
The **assassin** **of** **President** **Lincoln** **had** **evidently** **carefully** **planned** **to** **shoot** **to**
这 刺客 的 总统 林肯 有 显然 小心 计划 到 射击 到
[prə'duːs] ['ɪnstənt] [deθ] ,
produce **instant** **death** **,**
生产 立即的 死亡 ,

刺杀林肯总统的凶手显然经过精心策划，意图开枪致其立即死亡。

[æz; əz][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]

as	the	wound	he	made	was	situated	within	two	inches	of	the	physiological
作为	这	伤口	他	制成	曾是	位于	之内	二	英寸	的	这	生理

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

point	of	selection	,
观点	的	选择	,

他造成的伤口位于距离生理选择点两英寸以内的地方，

[wen] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] .

when	instant	death	is	desired	.
什么时候	立即的	死亡	是	想要的	.

当想要立即死亡时。

[ə; eɪ] ['derɪndʒər] ['pɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

A	Derringer	pistol	had	been	used	,
一个	德林格	手枪	有	到过	用过的	,

使用的是德林格手枪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [bɔːl] [ɑːn][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	sent	a	large	round	ball	on	its	awful	mission	through	one	of	the
哪个	有	发送	一个	大的	圆形的	球	在	它是	可怕	使命	通过	一	的	这

['θɪkɪst] ,

thickest	,
最厚	,

它发射了一个巨大的圆球，执行着可怕的任务，穿过了最厚的沙层之一，

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][breɪn] .

hardest	parts	of	the	skull	and	into	the	brain	.
最难	部分	的	这	颅骨	和	进入	这	脑	.

颅骨最坚硬的部分一直延伸到大脑。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][feilz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	history	of	surgery	fails	to	record	a	recovery	from	such	a
这	历史	的	外科手术	失败	到	记录	一个	恢复	从	这样的	一个

['fɪrf(ə)l] [wuːnd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

fearful	wound	and	I	have	never	seen	or	heard	of	any	other	person	with	such
可怕	伤口	和	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	任何	其他	人	和	这样的

[ə; eɪ] [wuːnd] ,

a	wound	,
一个	伤口	,

外科手术史中没有此类可怕伤口的康复记录，我也从未见过或听说过其他任何人遭受过类似的伤口。

[ænd; ənd]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði]['saɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][breɪn][ɪt'self] ,

and	injury	to	the	sinus	of	the	brain	and	to	the	brain	itself	,
和	受伤	到	这	窦	的	这	脑	和	到	这	脑	本身	,

以及脑窦和脑本身的损伤，

[huː] [lɪvd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

who	lived	even	for	an	hour	.
WHO	居住地	甚至	为了	一个	小时	.

哪怕只活了一个小时。

[æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][nɑːt] [ðen] [rɪ'vaɪv] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] [deθ] ,

As	the	President	did	not	then	revive	,	I	thought	of	the	other	mode	of	death	,
作为	这	总统	做过	不是	然后	复活	,	我	想法	的	这	其他	模式	的	死亡	,

由于总统当时没有苏醒过来，我想到了另一种死因。

['æpniə] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [maɪ] [prɪ'fɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

apnoea	,	and	assumed	my	preferred	position	to	revive	by	artificial	respiration	.
睡眠呼吸暂停	,	和	假定	我的	首选	位置	到	复活	经过	人造的	呼吸	.

呼吸暂停，我采取了我最喜欢的姿势，以便通过人工呼吸将其唤醒。

[aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

I	knelt	on	the	floor	over	the	President	,
我	跪下	在	这	地面	超过	这	总统	,

我跪在总统的上方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pelvɪs][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

with	a	knee	on	each	side	of	his	pelvis	and	facing	him	.
和	一个	膝盖	在	每个	边	的	他的	骨盆	和	面向	他	.

双膝分别放在骨盆两侧，面向他。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

I	leaned	forward	,
我	倾斜	向前	,

我向前倾身，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː] [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd][æz; əz]

opened	his	mouth	and	introduced	two	extended	fingers	of	my	right	hand	as
打开	他的	嘴	和	介绍	二	扩展	手指	的	我的	正确的	手	作为

[fɑːr] [bæk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

far	back	as	possible	,
远的	后退	作为	可能的	,

他张开嘴，将我右手伸出的两根手指尽可能地往后伸去，

[ænd; ənd][baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd]

and	by	pressing	the	base	of	his	paralyzed
和	经过	紧迫	这	根据	的	他的	瘫痪

通过按压他瘫痪的根部

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tʌŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ,

tongue	downward	and	outward	,
舌头	向下	和	向外	,

舌头向下向外，

['oʊpənd][hɪz; ɪz]['lærɪŋks][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [er] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [lʌŋz] .

opened	his	larynx	and	made	a	free	passage	for	air	to	enter	the	lungs	.
打开	他的	喉	和	制成	一个	自由的	通道	为了	空气	到	进入	这	肺	.

打开他的喉咙，使空气能够畅通无阻地进入肺部。

[aɪ] [pleɪst] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər]

I	placed	an	assistant	at	each	of	his	arms	to	manipulate	them	in	order
我	放置	一个	助手	在	每个	的	他的	武器	到	操纵	他们	在	命令

[tuː; tə][ɪk'spænd][hɪz; ɪz]['θɔːræks] ,

to	expand	his	thorax	,
到	扩张	他的	胸部	,

我安排了一名助手分别扶住他的双臂，以便控制他的呼吸，从而扩张他的胸腔。

[ðen] ['sloʊli] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ɑːrmz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

then	slowly	to	press	the	arms	down	by	the	side	of	the	body	,
然后	缓慢地	到	按	这	武器	向下	经过	这	边	的	这	身体	,

然后慢慢地将双臂向下压在身体两侧，

[waɪl] [aɪ] [prest] [ðə; ði] ['daɪəfræm] ['ʌpwərd] :

while	I	pressed	the	diaphragm	upward	:
尽管	我	按下	这	隔膜	向上	:

当我向上按压膈肌时：

['meθədz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [er] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn] [ænd; ənd] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

methods	which	caused	air	to	be	drawn	in	and	forced	out	of	his	lungs	.
方法	哪个	导致	空气	到	是	绘制	在	和	强制	出去	的	他的	肺	.

导致空气被吸入肺部并被迫排出的方法。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃənz] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [hænd] [baɪ] [ˌɪntər'mɪtənt] ['slaɪdɪŋ] ['preʃər] ['ʌndər] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪbz] ,

During	the	intermissions	I	also	with	the	strong	thumb	and	fingers	of	my	right	hand	by	intermittent	sliding	pressure	under	and	beneath	the	ribs	,
期间	这	中场休息	我	还	和	这	强的	拇指	和	手指	的	我的	正确的	手	经过	间歇性的	滑动	压力	在下面	和	下面	这	肋骨	,

中场休息时，我还用右手强壮的拇指和手指，间歇性地对肋骨下方施加滑动压力。

['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meθədz] .

stimulated	the	apex	of	the	heart	,	and	resorted	to	several	other	physiological	methods	.
刺激	这	顶点	的	这	心	,	和	复原	到	一些	其他	生理	方法	.

刺激心脏心尖，并采取了其他几种生理方法。

[wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['məuʃənz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ʃɑːk] [wɜːr; wər] [ə'teɪnd] ;

We	repeated	these	motions	a	number	of	times	before	signs	of	recovery	from	the	profound	shock	were	attained	;
我们	重复	这些	运动	一个	数字	的	时代	前	标志	的	恢复	从	这	深刻的	震惊	是	已达到	;

我们重复这些动作好几次，才出现从严重休克中恢复的迹象；

[ðen] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] ['fɑːloʊd] .

then	a	feeble	action	of	the	heart	and	irregular	breathing	followed	.
然后	一个	微弱	行动	的	这	心	和	不规律的	呼吸	随后	.

随后出现心跳微弱和呼吸不规律。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɜːr; wər] [stɪl] ['mænɪfest] [baɪ] [sʌtʃ] [greɪt] [prɑː'streɪʃn] ,

The	effects	of	the	shock	were	still	manifest	by	such	great	prostration	,
这	效果	的	这	震惊	是	仍然	显现	经过	这样的	伟大的	俯伏	,

惊吓的后遗症仍然明显，他瘫倒在地，一动不动。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['ekstrə] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['bɑːdi] ,

that	I	was	fearful	of	any	extra	agitation	of	the	President's	body	,
那	我	曾是	可怕	的	任何	额外的	搅动	的	这	总统的	身体	,

我担心总统的身体会受到任何额外的刺激。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [laɪf] .

and	became	convinced	that	something	more	must	be	done	to	retain	life	.
和	成为	确信	那	某物	更多的	必须	是	完毕	到	保持	生活	.

并确信必须采取更多措施来挽救生命。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrsəbli] ['fɔːrwərd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , ['θɔːræks] [tuː; tə] ['θɔːræks] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

I	leaned	forcibly	forward	directly	over	his	body	,	thorax	to	thorax	,	face	to	face	,
我	倾斜	强制	向前	直接地	超过	他的	身体	,	胸部	到	胸部	,	脸	到	脸	,

我用力向前倾身，直接俯身在他上方，胸膛对胸膛，脸贴着脸。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ðen] ['fɔːrsəbli] [briːðd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]

and	several	times	drew	in	a	long	breath	,	then	forcibly	breathed	directly	into
和	一些	时代	画	在	一个	长的	气息	,	然后	强制	呼吸	直接地	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

his	mouth	and	nostrils	,
他的	嘴	和	鼻孔	,

然后他多次深吸一口气，再用力地直接对着自己的嘴和鼻孔吹气。

[wɪtʃ] [ɪk'spændɪd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

which	expanded	his	lungs	and	improved	his	respirations	.
哪个	扩展	他的	肺	和	改进	他的	呼吸作用	.

这扩张了他的肺部，改善了他的呼吸。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['θɔːræks][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

After	waiting	a	moment	I	placed	my	ear	over	his	thorax	and	found	the	action
后	等待	一个	片刻	我	放置	我的	耳朵	超过	他的	胸部	和	成立	这	行动

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪm'pruːvɪŋ] .

of	the	heart	improving	.
的	这	心	改善	.

等了一会儿，我把耳朵贴在他的胸口，发现他的心跳有所好转。

[aɪ][ə'roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ðen] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

I	arose	to	the	erect	kneeling	posture	,	then	watched	for	a	short	time	,
我	出现	到	这	直立	跪着	姿势	,	然后	观看	为了	一个	短的	时间	,

我起身跪坐，然后观察了一会儿。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

and	saw	that	the	President	could	continue	independent	breathing	and	that
和	锯	那	这	总统	可以	继续	独立的	呼吸	和	那

['ɪnstənt] [deθ] [wʊd] [nɑːt] [ə'kɜːr] .

instant	death	would	not	occur	.
立即的	死亡	会	不是	发生	.

并发现总统可以继续自主呼吸，不会立即死亡。

[aɪ] [ðen] [prə'naʊnst] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs][ænd; ənd][prɑːg'noʊsɪs] : " [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] ;

I	then	pronounced	my	diagnosis	and	prognosis	:	"	His	wound	is	mortal	;
我	然后	发音	我的	诊断	和	预后	:	"	他的	伤口	是	凡人	;

然后我宣布了我的诊断和预后："他的伤口是致命的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

it	is	impossible	for	him	to	recover	.
它	是	不可能的	为了	他	到	恢复	.

他不可能康复。

" [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɛlə,græft] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	This	message	was	telegraphed	all	over	the	country	.
"	这	信息	曾是	电报	全部	超过	这	国家	.

"这条消息已经传遍了全国各地。"

[wen] [ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] [ə'raɪvd] , [aɪ] ['veri] ['sloʊli] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti]['ɪntuː]

When	the	brandy	and	water	arrived	,	I	very	slowly	poured	a	small	quantity	into
什么时候	这	白兰地	和	水	到达的	,	我	非常	缓慢地	倾倒	一个	小的	数量	进入

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [maʊθ] ,

the	President's	mouth	,
这	总统的	嘴	,

白兰地和水送来后，我非常缓慢地往总统嘴里倒了一小口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [ri'teind] .

this	was	swallowed	and	retained	.
这	曾是	吞咽	和	保留	.

它被吞咽并保留了下来。

['meni] [lʊkt] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

Many	looked	on	during	these	earnest	efforts	to	revive	the	President	,
许多	看起来	在	期间	这些	认真	努力	到	复活	这	总统	,

在人们为挽救总统生命所做的这些真诚努力中，许多人都在旁观。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns][dɪd]['eni][wʌn][sə'dʒest][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ɪn]['eni] [wei] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ækʃnz]

but	not	once	did	any	one	suggest	a	word	or	in	any	way	interfere	with	my	actions
但	不是	一次	做过	任何	一	建议	一个	单词	或者	在	任何	方式	干扰	和	我的	行动

.

:

.

但没有人提出任何异议，也没有人以任何方式干涉我的行动。

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæt] [ˌnɪr'baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

Mrs	.	Lincoln	had	thrown	the	burden	on	me	and	sat	nearby	looking	on	.
太太	.	林肯	有	抛掷	这	负担	在	我	和	卫星	附近	寻找	在	.

林肯夫人把重担推给了我，自己则坐在旁边看着。

[ɪn][ðə; ði]['dɪmli] ['laɪtɪd] [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [flægz] ,

In	the	dimly	lighted	box	of	the	theatre	,	so	beautifully	decorated	with	American	flags	,
在	这	依稀	照明	盒子	的	这	剧院	,	所以	非常漂亮	装饰	和	美国人	旗帜	,

在灯光昏暗、装饰着美国国旗的剧院包厢里，

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][ɪm'pɔːrt(ə)ns][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] .

a	scene	of	historic	importance	was	being	enacted	.
一个	场景	的	历史性	重要性	曾是	存在	已颁布	.

一场具有历史意义的场景正在上演。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

On	the	carpeted	floor	lay	prostrate	the	President	of	the	United	States	.
在	这	铺地毯的	地面	躺	前列腺	这	总统	的	这	团结的	各州	.

美国总统俯卧在铺着地毯的地板上。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˌaʊt'stretʃt] , [æθ'letɪk] ['bɑːdi][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ə'pɪrd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [hə'roʊɪk] .

His	long	,	outstretched	,	athletic	body	of	six	feet	four	inches	appeared	unusually	heroic	.
他的	长的	,	伸展	,	运动	身体	的	六	脚	四	英寸	出现	异常地	英勇	.

他身高六英尺四英寸，修长、舒展、健壮的身躯显得格外英勇。

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hed] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['hæŋkərtʃɪf] .

His	bleeding	head	rested	on	my	white	linen	handkerchief	.
他的	出血	头	休息	在	我的	白色的	亚麻布	手帕	.

他流血的头颅枕在我的白色亚麻手帕上。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

His	clothing	was	arranged	as	nicely	as	possible	.
他的	衣服	曾是	安排	作为	很好	作为	可能的	.

他的衣服被尽可能整齐地整理好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'regjələrli] ['briːðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fiːbli] ['biːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz] ,

He	was	irregularly	breathing	,	his	heart	was	feebly	beating	,	his	face	was	pale	and	in	solemn	repose	,
他	曾是	不规则地	呼吸	,	他的	心	曾是	虚弱地	殴打	,	他的	脸	曾是	苍白	和	在	庄严	休息	,

他呼吸不规律，心跳微弱，面色苍白，神情肃穆。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [meɪd]

his	eyelids	were	closed	,	his	countenance	made
他的	眼睑	是	关闭	,	他的	面容	制成

他双眼紧闭，面容凝重

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['prerfəl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][gɑːd][hiː; hi]

him	appear	to	be	in	prayerful	communion	with	the	Universal	God	he
他	出现	到	是	在	虔诚的	圣餐	和	这	普遍的	上帝	他

['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

always	loved	.
总是	喜爱	.

他似乎在虔诚地与他一直深爱的宇宙之神进行交流。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [suːn]

I	looked	down	upon	him	and	waited	for	the	next	inspiration	,	which	soon
我	看起来	向下	之上	他	和	等待	为了	这	下一个	灵感	,	哪个	很快

[keɪm] : " [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['seɪfti] .

came	:	"	Remove	to	safety	.
来了	:	"	消除	到	安全	.

我俯视着他，等待着下一个灵感，灵感很快就来了："撤离到安全的地方。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

"	From	the	time	Mrs	.	Lincoln	had	placed	the	President	in	my	charge	,
"	从	这	时间	太太	.	林肯	有	放置	这	总统	在	我的	收费	,

"自从林肯夫人将总统托付给我负责以来，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] .

I	had	not	permitted	my	attention	to	be	diverted	.
我	有	不是	允许	我的	注意力	到	是	改道	.

我没有让自己的注意力分散。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðiːz] [ɪg'zækt]

Again	I	was	asked	the	nature	of	his	wound	and	replied	in	these	exact
再次	我	曾是	问	这	自然	的	他的	伤口	和	回复	在	这些	精确的

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

我再次被问及他的伤势，我的回答正是如此：

" [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

"	His	wound	is	mortal	;	it	is	impossible	for	him	to	recover	.
"	他的	伤口	是	凡人	;	它	是	不可能的	为了	他	到	恢复	.

"他的伤势是致命的，不可能康复。"

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃɑːrlz] [es] .

"	While	I	was	kneeling	over	the	President	on	the	floor	Dr	.	Charles	S	.
"	尽管	我	曾是	跪着	超过	这	总统	在	这	地面	博士	.	查尔斯	S	.

[tæft;taːft][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ælbərt][ef] . [ə; eɪ] . [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

Taft	and	Dr	.	Albert	F	.	A	.	King	had	come	and	offered	to
塔夫脱	和	博士	.	阿尔伯特	F	.	一个	.	国王	有	来	和	提供	到

['rendər] ['eni] [ə'sɪstəns] .

render	any	assistance	.
使成为	任何	协助	.

"当我跪在地上照顾总统时，查尔斯·S·塔夫脱博士和阿尔伯特·F·A·金博士过来表示愿意提供任何帮助。

[aɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['teɪkən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

I	expressed	the	desire	to	have	the	President	taken	,	as	soon	as	he
我	表达	这	欲望	到	有	这	总统	已采取	,	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] [geɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,

had	gained	sufficient	strength	,
有	获得	充足的	力量	,

我表达了希望在总统恢复足够体力后立即将其制服的愿望。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

to	the	nearest	house	on	the	opposite	side	of	the	street	.
到	这	最近的	房子	在	这	对面的	边	的	这	街道	.

到街对面最近的房子。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['sevrəl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

I	was	asked	by	several	if	he	could	not	be	taken	to	the	White	House	,
我	曾是	问	经过	一些	如果	他	可以	不是	是	已采取	到	这	白色的	房子	,

有好几个人问我，他能不能被带到白宫去。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spɔndɪd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [daɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

but	I	responded	that	if	that	were	attempted	the	President	would	die	long	before
但	我	回应	那	如果	那	是	尝试过	这	总统	会	死	长的	前

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðer; ðər] .

we	reached	there	.
我们	达到	那里	.

但我回应说，如果那样做，总统在我们到达那里之前就会去世。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [tuː; tə][geɪn] [streŋθ] ['lɔːrə] ['kiːn] ,

While	we	were	waiting	for	Mr	.	Lincoln	to	gain	strength	Laura	Keene	,
尽管	我们	是	等待	为了	先生	.	林肯	到	获得	力量	劳拉	基恩	,

在我们等待林肯先生恢复体力的时候，劳拉·基恩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

who	had	been	taking	part	in	the	play	,
WHO	有	到过	采取	部分	在	这	玩	,

参与该剧演出的演员们，

[ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hed] .

appealed	to	me	to	allow	her	to	hold	the	President's	head	.
上诉	到	我	到	允许	她	到	抓住	这	总统的	头	.

她恳求我允许她抱住总统的头。

[aɪ] ['græntɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]

I	granted	this	request	and	she	sat	on	the	floor	of	the	box	and	held	his
我	的确	这	要求	和	她	卫星	在	这	地面	的	这	盒子	和	握住	他的

[hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

head	on	her	lap	.
头	在	她	膝	.

我答应了她的请求，她坐在箱子的地板上，把他的头放在自己的腿上。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

We	decided	that	the	President	could	now	be	moved	from	the	possibility	of
我们	决定	那	这	总统	可以	现在	是	已搬	从	这	可能性	的

['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn]

danger	in	the	theatre	to	a	house	where	we	might	place	him	on	a	bed	in
危险	在	这	剧院	到	一个	房子	在哪里	我们	可能	地方	他	在	一个	床	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

我们决定将总统从剧院的潜在危险中转移出来，安置到一所房子里，让他安全地躺在床上。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈduːti][aɪ] [əˈsaɪnd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [tæft;taːft][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] ,

To	assist	in	this	duty	I	assigned	Dr	.	Taft	to	carry	his	right	shoulder	,
到	协助	在	这	责任	我	分配	博士	.	塔夫脱	到	携带	他的	正确的	肩膀	,

为了协助完成这项任务，我安排塔夫特医生抬着他的右肩。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt]

Dr	.	King	to	carry	his	left	shoulder	and	detailed	a	sufficient
博士	.	国王	到	携带	他的	左边	肩膀	和	详细的	一个	充足的

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

number	of	others	,
数字	的	其他的	,

金博士扛着他的左肩，并详细说明了其他足够多的人的情况。

[huːz] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [dɪˈskʌvərd] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [waɪl] [aɪ]

whose	names	I	have	never	discovered	,	to	assist	in	carrying	the	body	,	while	I
谁	姓名	我	有	绝不	发现	,	到	协助	在	携带	这	身体	,	尽管	我

[ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] ,

carried	his	head	,
携带	他的	头	,

我从未得知他们的名字，他们协助抬着尸体，而我则抬着他的头颅。

[ˈgoʊɪŋ][fɜːrst] .

going	first	.
去	第一的	.

首先。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə]

We	reached	the	door	of	the	box	and	saw	the	long	passage	leading	to
我们	达到	这	门	的	这	盒子	和	锯	这	长的	通道	领导	到

[ðə; ði][ˈeksɪt] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] .

the	exit	crowded	with	people	.
这	出口	挤	和	人们	.

我们走到箱子门口，看到通往出口的长通道里挤满了人。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [twaɪs] : " [gɑːrdz] , [klɪr] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] !

I	called	out	twice	:	"	Guards	,	clear	the	passage	!
我	称为	出去	两次	:	"	卫兵	,	清除	这	通道	!

我喊了两声：“卫兵，让开路！”

[gɑːrdz] , [klɪr] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] !

Guards	,	clear	the	passage	!
卫兵	,	清除	这	通道	!

卫兵，让开！

" [ə; eɪ] [friː] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [klɪrd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn]

"	A	free	space	was	quickly	cleared	by	an	officer	and	protected	by	a	line
"	一个	自由的	空间	曾是	迅速地	已清除	经过	一个	官	和	受保护	经过	一个	线

[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,

of	soldiers	in	the	position	of	present	arms	with	swords	,
的	士兵	在	这	位置	的	展示	武器	和	剑	,

“一名军官迅速清理出一块空地，并由一排持剑立正的士兵进行警戒。”

[ˈpistlz] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] .

pistols	and	bayonets	.
手枪	和	刺刀	.

手枪和刺刀。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [tɜ:rnd] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [fi:t]

When	we	reached	the	stairs	,	I	turned	so	that	those	holding	the	President's	feet
什么时候	我们	达到	这	楼梯	,	我	转向	所以	那	那些	保持	这	总统的	脚

[wʊd] [dɪ'send] [fɜ:rst] .

would	descend	first	.
会	下降	第一的	.

走到楼梯口时，我转身让那些扶着总统脚的人先下去。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,

At	the	door	of	the	theatre	,
在	这	门	的	这	剧院	,

在剧院门口，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

I	was	again	asked	if	the	President	could	be	taken	to	the	White	House	.
我	曾是	再次	问	如果	这	总统	可以	是	已采取	到	这	白色的	房子	.

我再次被问及是否可以将总统带到白宫。

[aɪ] ['ænsər] : " [noʊ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [daɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .

I	answered	:	"	No	,	the	President	would	die	on	the	way	.
我	回答	:	"	不	,	这	总统	会	死	在	这	方式	.

我回答说："不，总统会在途中丧命。"

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [kəm'pli:tli] [əb'strʌktid] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

"	The	crowd	in	the	street	completely	obstructed	the	doorway	and	a	captain	,
"	这	人群	在	这	街道	完全地	受阻	这	门口	和	一个	队长	,

街上的人群完全堵住了门口，一名队长

[hu:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [pru:vd] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] : "

whose	services	proved	invaluable	all	through	the	night	,	came	to	me	,	saying	:	"
谁	服务	已证实	无价	全部	通过	这	夜晚	,	来了	到	我	,	说	:	"

['sɜ:rdʒən] ,

Surgeon	,
外科医生	,

整夜提供宝贵服务的医生走过来对我说："外科医生，

[gɪv] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [kə'mændz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əu'beid] .

give	me	your	commands	and	I	will	see	that	they	are	obeyed	.
给	我	你的	命令	和	我	将要	看	那	他们	是	服从	.

把你的命令给我，我会确保它们得到执行。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] .

"	I	asked	him	to	clear	a	passage	to	the	nearest	house	opposite	.
"	我	问	他	到	清除	一个	通道	到	这	最近的	房子	对面的	.

我让他清理出一条通往对面最近房屋的通道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:n] [saɪd] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

He	had	on	side	arms	and	drew	his	sword	.
他	有	在	边	武器	和	画	他的	剑	.

他腰间别着武器，拔出了剑。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kə'mænd] [hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] .

With	the	sword	and	word	of	command	he	cleared	the	way	.
和	这	剑	和	单词	的	命令	他	已清除	这	方式	.

他挥舞利剑，一声令下，便开路了。

[wi:; wi] ['sloʊli] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] .

We	slowly	crossed	the	street	.
我们	缓慢地	交叉	这	街道	.

我们缓缓穿过马路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][stɑːp] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

It	was	necessary	to	stop	several	times	to	give	me	the	opportunity	to
它	曾是	必要的	到	停止	一些	时代	到	给	我	这	机会	到

[rɪ'muːv] [ðə; ði][klɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] .

remove	the	clot	of	blood	from	the	opening	to	the	wound	.
消除	这	凝块	的	血	从	这	开幕	到	这	伤口	.

我不得不停下来几次，以便有机会清除伤口开口处的血块。

[ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

A	barrier	of	men	had	been	formed	to	keep	back	the	crowds	on	each	side
一个	障碍	的	男人	有	到过	形成	到	保持	后退	这	人群	在	每个	边

两边已经筑起了一道人墙，阻挡人群。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

of	an	open	space	leading	to	the	house	.
的	一个	打开	空间	领导	到	这	房子	.

通往房屋的开放空间。

[ðoʊz] [huː] [went] [ə'hed] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['θiːətər]

Those	who	went	ahead	reported	that	the	house	directly	opposite	the	theatre
那些	WHO	去	前方	据报道	那	这	房子	直接地	对面的	这	剧院

[wʌz; wəz][kloʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

那些先行前往的人报告说，剧院正对面的房子已经关闭了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtɜ·sənz] [haʊs] , [daɪ'ægənəli]

I	saw	a	man	standing	at	the	door	of	Mr	.	Petersen's	house	,	diagonally
我	锯	一个	男人	常设	在	这	门	的	先生	.	彼得森的	房子	,	对角线

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

我看到一个男人站在彼得森先生家门口，就在斜对面。

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər] .

holding	a	lighted	candle	in	his	hand	and	beckoning	us	to	enter	.
保持	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	和	招手	我们	到	进入	.

他手里拿着点燃的蜡烛，示意我们进去。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [baɪ][ðə; ði] [θrɔŋz] [ɪn][ðə; ði]

This	we	did	,	not	having	been	interrupted	in	the	slightest	by	the	throngs	in	the
这	我们	做过	,	不是	拥有	到过	中断	在	这	丝毫	经过	这	人群	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我们照做了，丝毫没有受到街上人群的干扰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələs] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

but	a	number	of	the	excited	populace	followed	us	into	the	house	.
但	一个	数字	的	这	兴奋的	民众	随后	我们	进入	这	房子	.

但许多兴奋的民众跟着我们进了屋。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]

The	great	difficulty	of	retaining	life	during	this	brief	time	occupied	in	moving	the
这	伟大的	困难	的	保留	生活	期间	这	简短的	时间	占领	在	移动	这

['prezɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['piːtɜ-sənz] [haʊs] ,

President	from	the	theatre	to	Mr	.	Petersen's	house	,
总统	从	这	剧院	到	先生	.	彼得森的	房子	,

在将总统从剧院转移到彼得森先生家的这段短暂时间内，维持总统的生命体征极为困难。

[kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

conclusively	proved	that	the	President	would	have	died	in	the	street	if	I	had
最终	已证实	那	这	总统	会	有	死亡	在	这	街道	如果	我	有

['græntɪd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

granted	the	request	to	take	him	such	a	long	distance	as	to	the	White
的确	这	要求	到	拿	他	这样的	一个	长的	距离	作为	到	这	白色的

[haʊs] .

House	.
房子	.

确凿地证明，如果我同意将总统送到像白宫这样遥远的地方，他就会死在街头。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ruːm] [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [pleɪst] [ɪn][bed] .

I	asked	for	the	best	room	and	we	soon	had	the	President	placed	in	bed	.
我	问	为了	这	最好的	房间	和	我们	很快	有	这	总统	放置	在	床	.

我要求安排最好的房间，很快我们就安排总统入睡了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɑːndʒə'tuːdən(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn]

He	was	lifted	to	the	longitudinal	center	of	the	bed	and	placed	on
他	曾是	抬起	到	这	纵向	中心	的	这	床	和	放置	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他被抬到床的纵向中央，然后仰面躺下。

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər]

While	holding	his	face	upward	and	keeping	his	head	from	rolling	to	either
尽管	保持	他的	脸	向上	和	保持	他的	头	从	滚动	到	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

他保持脸部向上抬起，并防止头部向两侧转动。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [niːz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] .

I	looked	at	his	elevated	knees	caused	by	his	great	height	.
我	看起来	在	他的	升高	膝盖	导致	经过	他的	伟大的	高度	.

我看着他因身高而抬高的膝盖。

[ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [griːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][tuː; tə]

This	uncomfortable	position	grieved	me	and	I	ordered	the	foot	of	the	bed	to
这	不舒服	位置	伤心	我	和	我	订购	这	脚	的	这	床	到

[biː; bi] [rɪ'muːvd] .

be	removed	.
是	已移除	.

这种不舒服的姿势让我感到难受，我命令把床尾移走。

['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [tæft;taːft][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . [kɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkstʃər] .

Dr	.	Taft	and	Dr	.	King	reported	that	it	was	a	fixture	.
博士	.	塔夫脱	和	博士	.	国王	据报道	那	它	曾是	一个	固定装置	.

塔夫脱博士和金博士都表示，这是一个固定的场所。

[ðen] [aɪ] [ri'kwestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['broʊkən] [ɔːf] ; [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌsætɪs'fæktərəli]
Then **I** **requested** **that** **it** **be** **broken** **off** **;** **as** **I** **found** **this** **could** **not** **satisfactorily**
然后 我 请求 那 它 是 破碎的 离开 ; 作为 我 成立 这 可以 不是 令人满意地
[biː; bi] [dʌn] ,
be **done** **,**
是 完毕 ,

然后我要求将其切断；但我发现这样做无法令人满意地完成。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [pleɪst] [daɪ'ægənəli][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['ekstrə]
I **had** **the** **President** **placed** **diagonally** **on** **the** **bed** **and** **called** **for** **extra**
我 有 这 总统 放置 对角线 在 这 床 和 称为 为了 额外的
['piləuz] ,
pillows **,**
枕头 ,

我让人把总统斜放在床上，并叫人拿来额外的枕头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [hed]
and **with** **them** **formed** **a** **gentle** **inclined** **plane** **on** **which** **to** **rest** **his** **head**
和 和 他们 形成 一个 温和的 倾斜 飞机 在 哪个 到 休息 他的 头
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and **shoulders** **.**
和 肩膀 .

它们形成了一个缓坡，他的头和肩膀可以靠在上面休息。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
His **position** **was** **then** **one** **of** **repose** **.**
他的 位置 曾是 然后 一 的 休息 .

他当时处于休息状态。

[ðə; ði] [ruːm] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] .
The **room** **soon** **filled** **with** **anxious** **people** **.**
这 房间 很快 已填 和 焦虑的 人们 .

房间里很快挤满了焦虑的人。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɔːl]
I **called** **the** **officer** **and** **asked** **him** **to** **open** **a** **window** **and** **order** **all**
我 称为 这 官 和 问 他 到 打开 一个 窗户 和 命令 全部
[ɪk'sept] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
except **the** **medical** **gentlemen** **and** **friends** **to** **leave** **the** **room** **.**
除了 这 医疗的 先生们 和 朋友们 到 离开 这 房间 .

我叫来警官，让他打开窗户，命令除医务人员和朋友以外的所有人离开房间。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
After **we** **had** **given** **the** **President** **a** **short** **rest** **I** **decided** **to** **make** **a**
后 我们 有 给定 这 总统 一个 短的 休息 我 决定 到 制作 一个
['θɜːroʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
thorough **physical** **examination** **,**
彻底 身体的 考试 ,

让总统稍作休息后，我决定给他做一次全面的体检。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
as **I** **wished** **to** **see** **if** **he** **had** **been** **wounded** **in** **any** **other** **part** **of** **the**
作为 我 希望 到 看 如果 他 有 到过 受伤 在 任何 其他 部分 的 这
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

我想看看他身体其他部位是否也受了伤。

[aɪ] [ri'kwestid] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
I **requested** **all** **except** **the** **surgeons** **to** **leave** **the** **room** **.**
我 请求 全部 除了 这 外科医生 到 离开 这 房间 .

我要求除外科医生以外的所有人离开房间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [maɪ]['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

The	Captain	reported	that	my	order	had	been	carried	out	with	the	exception	of
这	队长	据报道	那	我的	命令	有	到过	携带	出去	和	这	例外	的

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] ,

Mrs	.	Lincoln	,
太太	.	林肯	,

船长报告说，除了林肯夫人之外，我的命令已经执行完毕。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [spi:k] .

to	whom	he	said	he	did	not	like	to	speak	.
到	谁	他	说	他	做过	不是	喜欢	到	说话	.

他说他不想和那个人说话。

[aɪ] [ə'drest] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [left][ðə; ði]

I	addressed	Mrs	.	Lincoln	,	explaining	my	desire	,	and	she	immediately	left	the
我	已解决	太太	.	林肯	,	解释	我的	欲望	,	和	她	立即地	左边	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

我向林肯夫人说明了我的想法，她立即离开了房间。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ɪn'taɪər]['bɑ:di][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]

I	examined	the	President's	entire	body	from	his	head	to	his	feet	and
我	检查	这	总统的	全部的	身体	从	他的	头	到	他的	脚	和

[faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪndʒəri] .

found	no	other	injury	.
成立	不	其他	受伤	.

我从头到脚检查了总统的全身，没有发现其他伤情。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [iks'tremitis] [wɜ:r; wər] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][aɪ] [sent] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['stu:ərd] ,

His	lower	extremities	were	very	cold	and	I	sent	the	Hospital	Steward	,
他的	降低	四肢	是	非常	寒冷的	和	我	发送	这	医院	管家	,

他的下肢非常冰冷，我派了医院管理员过去查看。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [frʌm; frəm]

who	had	been	of	great	assistance	to	us	in	removing	the	President	from
WHO	有	到过	的	伟大的	协助	到	我们	在	移除	这	总统	从

[ðə; ði] ['θi:ətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

他们曾为我们把总统从剧院带走提供了极大的帮助，

[tu:; tə] [prə'kjʊr] ['bɔtlz] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər][ænd; ənd][hɑ:t] ['blæŋkits] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'plaɪd] .

to	procure	bottles	of	hot	water	and	hot	blankets	,	which	were	applied	.
到	采购	瓶子	的	热的	水	和	热的	毯子	,	哪个	是	应用	.

采购了瓶装热水和电热毯，并进行了使用。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][sent][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sɪnəpɪzm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][wʌn]['veri] ['naɪsli] [meɪd]

I	also	sent	for	a	large	sinapism	and	in	a	short	time	one	very	nicely	made
我	还	发送	为了	一个	大的	芥菜	和	在	一个	短的	时间	一	非常	很好	制成

[wʌz; wəz] [brɔ:t] .

was	brought	.
曾是	带来	.

我还订购了一大块芥末酱，很快就收到了一块做工非常精美的芥末酱。

[ðɪs] [aɪ] [ə'plaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər] - ['pleksəs][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [æn'tɪriər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	I	applied	over	the	solar	-	plexus	and	to	the	anterior	surface	of	his
这	我	应用	超过	这	太阳的	-	神经丛	和	到	这	前部	表面	的	他的

['bɑ:di] .

body	.
身体	.

我将此药膏涂抹在他的太阳神经丛和身体前侧。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd][aɪ] [əˈsaɪnd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [tæft;taːft][ænd; ənd]

We	arranged	the	bed	clothes	nicely	and	I	assigned	Dr	.	Taft	and
我们	安排	这	床	衣服	很好	和	我	分配	博士	.	塔夫脱	和

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [kɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpiləuz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Dr	.	King	to	keep	his	head	upon	the	pillows	in	the	most
博士	.	国王	到	保持	他的	头	之上	这	枕头	在	这	最多

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

comfortable	position	,
舒服的	位置	,

我们把床单铺好，我安排塔夫脱医生和金医生帮他调整枕头，让他的头处于最舒适的位置。

[rɪˈliːvɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈduːti] ,

relieving	each	other	in	this	duty	,
缓解	每个	其他	在	这	责任	,

互相轮流承担这项职责，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪfaɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪŋkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]

after	which	I	sent	an	officer	to	notify	Mrs	.	Lincoln	that	she	might	return	to
后	哪个	我	发送	一个	官	到	通知	太太	.	林肯	那	她	可能	返回	到

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	;

之后，我派了一名官员去通知林肯夫人，她可以回到她丈夫身边了；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	came	in	and	sat	on	a	chair	placed	for	her	at	the	head	of	the
她	来了	在	和	卫星	在	一个	椅子	放置	为了	她	在	这	头	的	这

[bed] .

bed	.
床	.

她走了进来，坐在床头为她准备的椅子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [rɪˈnuːd] [breɪn] [kəmˈpreʃ(ə)n] ,

As	the	symptoms	indicated	renewed	brain	compression	,
作为	这	症状	表明的	更新	脑	压缩	,

由于症状表明脑部再次受到压迫，

[aɪ] [əˈgen] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈklɑːtɪd] [blʌd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv]

I	again	cleared	the	opening	of	clotted	blood	and	pushed	forward	the	button	of
我	再次	已清除	这	开幕	的	凝块	血	和	推动	向前	这	按钮	的

[boʊn] ,

bone	,
骨	,

我再次清除了血凝块，并将骨钮向前推。

[wɪtʃ] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [vælv] , [pərˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˈuːzɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [ˈpreʃər]

which	acted	as	a	valve	,	permitted	an	oozing	of	blood	and	relieved	pressure
哪个	行动	作为	一个	阀门	,	允许	一个	渗出	的	血	和	松了口气	压力

[ɑːn][ðə; ði][breɪn] .

on	the	brain	.
在	这	脑	.

它起到阀门的作用，允许血液渗出，从而减轻大脑的压力。

[aɪ] [əˈgen] [sɔː] [gʊd] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] .

I	again	saw	good	results	from	this	action	.
我	再次	锯	好的	结果	从	这	行动	.

我再次看到这一举措取得了良好的效果。

['æftər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'feʃənəli] ['nesəseri] ,

After	doing	all	that	was	professionally	necessary	,
后	正在做	全部	那	曾是	专业地	必要的	,

在完成所有专业上必要的工作之后，

[aɪ] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

I	stood	aside	for	a	general	view	and	to	think	what	to	do	next	.
我	站立	旁边	为了	一个	一般的	看法	和	到	思考	什么	到	做	下一个	.

我站在一旁，环顾四周，思考下一步该怎么做。

[waɪl] [ðʌs] ['wɑtʃɪŋ] ['sevrəl] ['ɑːrmi]['ɑːfəsərz] ['æŋkʃəsli] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn]['eni] [wei] [ə'sɪst]

While	thus	watching	several	army	officers	anxiously	asked	if	they	could	in	any	way	assist
尽管	因此	观看	一些	军队	警官	焦虑地	问	如果	他们	可以	在	任何	方式	协助

.

:

.

就在这时，几名军官焦急地询问他们是否能提供任何帮助。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][send] ['mesindʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

I	told	them	my	greatest	desire	then	was	to	send	messengers	to	the	White
我	讲述	他们	我的	最	欲望	然后	曾是	到	发送	信使	到	这	白色的

[haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [sʌn] ,

House	for	the	President's	son	,
房子	为了	这	总统的	儿子	,

我告诉他们，我当时最大的愿望就是派人去白宫给总统的儿子送信。

['kæptɪn] ['rɑːbərt][tiː] . ['lɪŋkən] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrdʒən]['dʒen(ə)rəl] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][keɪ] .

Captain	Robert	T	.	Lincoln	,	also	for	the	Surgeon	General	,	Joseph	K	.
队长	罗伯特	T	.	林肯	,	还	为了	这	外科医生	一般的	,	约瑟夫	K	.

[bɑːrnz] , ['sɜːrdʒən][diː] . ['wiləd] [blɪs] ,

Barnes	,	Surgeon	D	.	Willard	Bliss	,
巴恩斯	,	外科医生	D	.	威拉德	极乐	,

罗伯特·T·林肯上尉，以及军医总监约瑟夫·K·巴恩斯，外科医生D·威拉德·布利斯，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːrməri] [skwer] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

in	charge	of	Armory	Square	General	Hospital	,	the	President's	family	physician	,
在	收费	的	军械库	正方形	一般的	医院	,	这	总统的	家庭	医生	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt][keɪ] . [stoʊn] ,

Dr	.	Robert	K	.	Stone	,
博士	.	罗伯特	K	.	石头	,

负责阿莫里广场综合医院的总统家庭医生罗伯特·K·斯通博士

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kæbɪnət] .

and	to	each	member	of	the	President's	Cabinet	.
和	到	每个	成员	的	这	总统的	内阁	.

以及总统内阁的每一位成员。

[ɔːl] [ðiːz] [dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

All	these	desires	of	mine	were	fulfilled	.
全部	这些	欲望	的	矿	是	已完成	.

我的所有愿望都实现了。

['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [tuː; tə] [peɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]

Having	been	taught	in	early	youth	to	pay	great	respect	to	all	religious	denominations
拥有	到过	教授	在	早期的	青年	到	支付	伟大的	尊重	到	全部	宗教	面额

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːlz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ,

in	regard	to	their	rules	concerning	the	sick	or	dying	,
在	看待	到	他们的	规则	有关	这	生病的或者		垂死	,

从小就被教导要尊重所有宗教教派关于病人或临终者的规定，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ]['duːti][æz; əz]['sɜːrdʒən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['prezɪdənt] [tuː; tə] ['sʌmən]

it	became	my	duty	as	surgeon	in	charge	of	the	dying	President	to	summon
它	成为	我的	责任	作为	外科医生	在	收费	的	这	垂死	总统	到	召唤

[ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

a	clergyman	to	his	bedside	.
一个	牧师	到	他的	床头	.

作为负责救治垂危总统的外科医生，我有责任请一位牧师到总统床边。

['ðerfɔːr] ['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɝːli]

Therefore	after	inquiring	and	being	informed	that	the	Rev	.	Dr	.	Gurley
所以	后	查询	和	存在	知情的	那	这	牧师	.	博士	.	格利

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['pæstər] ,

was	Mrs	.	Lincoln's	pastor	,
曾是	太太	.	林肯的	牧师	,

因此，在询问并得知格利牧师是林肯夫人的牧师之后，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	immediately	sent	for	him	.
我	立即地	发送	为了	他	.

我立即派人去把他叫了过来。

[ðen] [aɪ] [sent] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [proʊb] .

Then	I	sent	the	Hospital	Steward	for	a	Nelaton	probe	.
然后	我	发送	这	医院	管家	为了	一个	-	探测	.

然后我派医院管理员去取了一台尼拉顿探针。

[noʊ] [drʌg] [ɔːr]['medɪs(ə)n][ɪn] ['eni] [fɔːrm][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

No	drug	or	medicine	in	any	form	was	administered	to	the	President	,
不	药品	或者	药品	在	任何	形式	曾是	管理	到	这	总统	,

总统没有服用任何形式的药物或药品。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['mʌstərd] ['plæstər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'plaɪd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz]

but	the	artificial	heat	and	mustard	plaster	that	I	had	applied	warmed	his
但	这	人造的	热	和	芥末	石膏	那	我	有	应用	温暖	他的

[koʊld]['bɑːdi][ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

cold	body	and	stimulated	his	nerves	.
寒冷的	身体	和	刺激	他的	神经	.

但我施加的人工热源和芥末膏药温暖了他冰冷的身体，刺激了他的神经。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['eni] [taɪm] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ,

Only	a	few	were	at	any	time	admitted	to	the	room	by	the	officer	,
仅有的	一个	很少	是	在	任何	时间	承认	到	这	房间	经过	这	官	,

每次只有少数人被警官允许进入房间。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

whom	I	had	stationed	at	the	door	,
谁	我	有	驻	在	这	门	,

我派人守在门口，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] ['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

and	at	all	times	I	had	maintained	perfect	discipline	and	order	.
和	在	全部	时代	我	有	维持	完美的	纪律	和	命令	.

我始终保持着完美的纪律和秩序。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['neɪtʃər] [duː][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

While	we	were	watching	and	letting	Nature	do	her	part	,
尽管	我们	是	观看	和	出租	自然	做	她	部分	,

当我们静静地观察并让大自然发挥作用时，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tæft;ta:ft] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['brændi][ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd] [æskt]

Dr	**.**	**Taft**	**came**	**to**	**me**	**with**	**brandy**	**and**	**water**	**and**	**asked**
博士	.	塔夫脱	来了	到	我	和	白兰地	和	水	和	问

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

permission	**to**	**give**	**some**	**to**	**the**	**President**	**.**
允许	到	给	一些	到	这	总统	.

塔夫特博士带着白兰地和水来找我，请求允许他把一些送给总统。

[aɪ]['ɔbdʒiktid] , ['steɪtɪŋ] [æz; əz][maɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'du:s] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

I	**objected**	**,**	**stating**	**as**	**my**	**reason**	**that**	**it**	**would**	**produce**	**strangulation**	**.**
我	反对	,	声明	作为	我的	原因	那	它	会	生产	勒死	.

我提出反对意见，理由是这样做会导致窒息。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tæft;ta:ft][left][ðə; ði] [ru:m] ,

Dr	**.**	**Taft**	**left**	**the**	**room**	**,**
博士	.	塔夫脱	左边	这	房间	,

塔夫特医生离开了房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ]

and	**again**	**came**	**to**	**me**	**stating**	**that**	**it**	**was**	**the**	**opinion**	**of**	**others**	**also**
和	再次	来了	到	我	声明	那	它	曾是	这	观点	的	其他的	还

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [gʊd] .

that	**it**	**might**	**do**	**good**	**.**
那	它	可能	做	好的	.

他又来告诉我，其他人也认为这样做可能会有好处。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [wɪl] [grænt][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

I	**replied**	**:**	**"**	**I**	**will**	**grant**	**the**	**request**	**,**
我	回复	:	"	我	将要	授予	这	要求	,

我回复道："我会批准这个请求。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [æt; ət][fɜ:rst][traɪ][baɪ] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti]['ɪntu:][ðə; ði]

if	**you**	**will**	**please**	**at**	**first**	**try**	**by**	**pouring**	**only**	**a**	**very**	**small**	**quantity**	**into**	**the**
如果	你	将要	请	在	第一的	尝试	经过	浇注	仅有的	一个	非常	小的	数量	进入	这

['prɛzɪdənts] [maʊθ] .

President's	**mouth**	**.**
总统的	嘴	.

请您第一次尝试时只往总统嘴里倒一点点。

" [ðɪs] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tæft;ta:ft] ['veri] ['kerfəli] [dɪd] ,

"	**This**	**Dr**	**.**	**Taft**	**very**	**carefully**	**did**	**,**
"	这	博士	.	塔夫脱	非常	小心	做过	,

"塔夫特博士非常谨慎地完成了这项工作，

[ðə; ði]['lɪkwɪd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['lærɪŋks] [prə'djʊsɪŋ] [lə'rɪndʒiəl] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	**liquid**	**ran**	**into**	**the**	**President's**	**larynx**	**producing**	**laryngeal**	**obstruction**	**and**
这	液体	跑	进入	这	总统的	喉	生产	喉部	梗阻	和

[ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmptəmz] ,

unpleasant	**symptoms**	**,**
令人不快的	症状	,

液体流入总统的喉部，造成喉部阻塞和不适症状。

[wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'i:][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm] , [bʌt; bət][noʊ]['læstɪŋ] [hɑ:rm][wʌz; wəz]

which	**took**	**me**	**about**	**half**	**a**	**minute**	**to**	**overcome**	**,**	**but**	**no**	**lasting**	**harm**	**was**
哪个	采取	我	关于	一半	一个	分钟	到	克服	,	但	不	持久	伤害	曾是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

我花了大约半分钟才克服了这种感觉，但没有造成任何持久的伤害。

[maɪ][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [iks'piərɪənsiz] [hæd; həd][led][tuː; tə] [kə'rekt] [kən'klʊʒənz] .

My	physiological	and	practical	experiences	had	led	to	correct	conclusions	.
我的	生理	和	实际的	经历	有	引领	到	正确的	结论	.

我的生理和实践经验使我得出了正确的结论。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt][keɪ] . [stoʊn] ,

On	the	arrival	of	Dr	.	Robert	K	.	Stone	,
在	这	到达	的	博士	.	罗伯特	K	.	石头	,

罗伯特·K·斯通博士抵达后，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

who	had	been	the	President's	family	physician	during	his	residence	in	Washington	,
WHO	有	到过	这	总统的	家庭	医生	期间	他的	住宅	在	华盛顿	,

他曾是总统在华盛顿居住期间的家庭医生。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [sɪns] [ðə; ði]

I	was	presented	to	him	as	the	one	who	had	been	in	charge	since	the
我	曾是	呈现	到	他	作为	这	一	WHO	有	到过	在	收费	自从	这

['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

President	was	shot	.
总统	曾是	射击	.

他被介绍给我，说我是自总统遇刺以来一直负责此事的人。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

I	described	the	wound	and	told	him	all	that	had	been	done	.
我	描述	这	伤口	和	讲述	他	全部	那	有	到过	完毕	.

我描述了伤口的情况，并告诉他所有发生的事情。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ] ['triːtmənt] .

He	said	he	approved	of	my	treatment	.
他	说	他	得到正式认可的	的	我的	治疗	.

他说他认可我的治疗方案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['sɜːrdʒən]['dʒen(ə)rəl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][keɪ] . [bɑːrnz] - [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]

Surgeon	General	Joseph	K	.	Barnes	'	long	delay	in	arriving	was	due	to
外科医生	一般的	约瑟夫	K	.	巴恩斯	-	长的	延迟	在	抵达	曾是	到期的	到

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

his	going	first	to	the	White	House	,
他的	去	第一的	到	这	白色的	房子	,

美国卫生局局长约瑟夫·K·巴恩斯迟迟未到，是因为他先去了白宫。

[wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'sæsɪneɪt] ['prezɪdənt] ,

where	he	expected	to	find	the	assassinated	President	,
在哪里	他	预期的	到	寻找	这	被暗杀	总统	,

他原本以为会在那里找到遇刺身亡的总统，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['sekrəteri] ['suːɚd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

then	to	the	residence	of	Secretary	Seward	and	his	son	,
然后	到	这	住宅	的	秘书	西沃德	和	他的	儿子	,

然后前往西沃德国务卿及其儿子的住所，

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ri'kwaiərɪŋ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

both	of	whom	he	found	requiring	immediate	attention	,
两个都	的	谁	他	成立	需要	即时	注意力	,

他发现他们两人都需要立即救治。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'sæsn] [tu:; tə]

as	they	had	been	severely	wounded	by	the	attempts	of	another	assassin	to
作为	他们	有	到过	严重	受伤	经过	这	尝试	的	其他	刺客	到

[kɪl] [ðem; ðəm] .

kill	them	.
杀	他们	.

因为他们曾遭到另一名刺客的暗杀，身负重伤。

[ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒən]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['sɜ:rdʒən]['dʒen(ə)rəl] , [tʃɑ:rlz]

On	the	arrival	of	the	Surgeon	General	and	Assistant	Surgeon	General	,	Charles
在	这	到达	的	这	外科医生	一般的	和	助手	外科医生	一般的	,	查尔斯

[eɪtʃ] . [kreɪn] ,

H	.	Crane	,
H	.	起重机	,

军医总监和助理军医总监查尔斯·H·克莱恩抵达后，

[aɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəli] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rdʒən]

I	reported	what	we	had	done	and	officially	detailed	to	the	Surgeon
我	据报道	什么	我们	有	完毕	和	官方	详细的	到	这	外科医生

['dʒen(ə)rəl][maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

General	my	diagnosis	,
一般的	我的	诊断	,

我汇报了我们所采取的措施，并正式向卫生局局长详细说明了我的诊断结果。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði][klɑ:t][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][fɔ:rm]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

stating	that	whenever	the	clot	was	allowed	to	form	over	the	opening	to	the
声明	那	每当	这	凝块	曾是	允许	到	形式	超过	这	开幕	到	这

[wu:nd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] .

wound	the	President's	breathing	became	greatly	embarrassed	.
伤口	这	总统的	呼吸	成为	非常	尴尬的	.

声明指出，每当血栓在伤口开口处形成时，总统的呼吸就会变得非常困难。

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən]['dʒen(ə)rəl] [ə'pru:vd] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ænd; ənd][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv]

The	Surgeon	General	approved	the	treatment	and	my	original	plan	of
这	外科医生	一般的	得到正式认可的	这	治疗	和	我的	原来的	计划	的

['tri:tmənt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deθ] .

treatment	was	continued	in	every	respect	until	the	President's	death	.
治疗	曾是	持续	在	每一个	尊重	直到	这	总统的	死亡	.

卫生局局长批准了治疗方案，我的原治疗方案在各个方面都得到了贯彻执行，直到总统去世。

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['stu:ərd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [proʊb][ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	Hospital	Steward	arrived	with	the	Nelaton	probe	and	an	examination
这	医院	管家	到达的	和	这	-	探测	和	一个	考试

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rdʒən]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][maɪ'self] ,

was	made	by	the	Surgeon	General	and	myself	,
曾是	制成	经过	这	外科医生	一般的	和	我	,

医院管理员带着尼拉顿探针赶到，由外科医生和我进行了检查。

[hu:] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði][proʊb][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] ,

who	introduced	the	probe	to	a	distance	of	about	two	and	a	half	inches	,
WHO	介绍	这	探测	到	一个	距离	的	关于	二	和	一个	一半	英寸	,

他将探针插入到距离目标约两英寸半的位置，

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træk]

where	it	came	in	contact	with	a	foreign	substance	,	which	lay	across	the	track
在哪里	它	来了	在	接触	和	一个	外国的	物质	,	哪个	躺	穿过	这	追踪

[ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] ;

of	the	ball	;
的	这	球	;

当它与横跨球道的异物接触时；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][proʊb][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['fɜ:rðər]

this	was	easily	passed	and	the	probe	was	introduced	several	inches	further
这	曾是	容易地	通过了	和	这	探测	曾是	介绍	一些	英寸	更远

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['sʌbstəns] [æt; ət][fɜ:rst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

where	it	again	touched	a	hard	substance	at	first	supposed	to	be	the
在哪里	它	再次	感动	一个	难的	物质	在	第一的	据称	到	是	这

[bɔ:l] ,

ball	,
球	,

这很容易就通过了，探针又被插入了几英寸，再次接触到坚硬的物质，起初人们以为那是球。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['pɔ:rsəlɪn] [bʌlb][ʌv; əv][ðə; ði][proʊb][ɑ:n][ɪts] [wɪð'drɔ:əl] [dɪd][nɑ:t]['ɪndɪkeɪt]

but	as	the	white	porcelain	bulb	of	the	probe	on	its	withdrawal	did	not	indicate
但	作为	这	白色的	瓷	电灯泡	的	这	探测	在	它是	退出	做过	不是	表明

[ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [li:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [lu:s]

the	mark	of	lead	it	was	generally	thought	to	be	another	piece	of	loose
这	标记	的	带领	它	曾是	一般来说	想法	到	是	其他	片	的	松动的

[boʊn] .

bone	.
骨	.

但由于探针拔出时白色瓷球上没有铅的痕迹，所以人们普遍认为它是另一块游离的骨头。

[ðə; ði][proʊb][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði]['sekənd][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	probe	was	introduced	the	second	time	and	the	ball	was	supposed
这	探测	曾是	介绍	这	第二	时间	和	这	球	曾是	据称

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [felt] .

to	be	distinctly	felt	.
到	是	明显地	毛毡	.

第二次插入探针时，应该能明显感觉到球的存在。

['æftər] [ðɪs] ['sekənd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wu:nd] [ɪk'sept]

After	this	second	exploration	nothing	further	was	done	with	the	wound	except
后	这	第二	勘探	没有什么	更远	曾是	完毕	和	这	伤口	除了

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [fri:] [frʌm; frəm][koʊ'ægjʊlə] ,

to	keep	the	opening	free	from	coagula	,
到	保持	这	开幕	自由的	从	凝血	,

第二次探查后，除了保持伤口开口处无凝血块外，没有对伤口进行其他处理。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ə'laʊd] [tu:; tə][fɔ:rm][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [prə'du:st] [saɪnz][ʌv; əv]

which	,	if	allowed	to	form	and	remain	for	a	short	time	,	produced	signs	of
哪个	,	如果	允许	到	形式	和	保持	为了	一个	短的	时间	,	生产	标志	的

[ɪn'kri:st] [kəm'preʃ(ə)n] ,

increased	compression	,
增加	压缩	,

如果允许其形成并短暂存在，则会产生压缩增加的迹象。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'faʊndli] ['stɜ:rtərəs] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] , [ðə; ði] [pʌls] [mɔ:r]

the	breathing	becoming	profoundly	stertorous	and	intermittent	,	the	pulse	more
这	呼吸	成为	深刻地	鼾声	和	间歇性的	,	这	脉冲	更多的

['fi:b(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

feeble	and	irregular	.
微弱	和	不规律的	.

呼吸变得非常粗重且断断续续，脉搏变得更加微弱且不规则。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'feʃənəli] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

After	I	had	resigned	my	charge	all	that	was	professionally	done	for	the
后	我	有	辞职	我的	收费	全部	那	曾是	专业地	完毕	为了	这

['prezɪdənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪk'spi:diənt][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]

President	was	to	repeat	occasionally	my	original	expedient	of	relieving	the
总统	曾是	到	重复	偶尔	我的	原来的	权宜	的	缓解	这

[breɪn] ['preʃər] [baɪ] ['fri:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] [ænd; ənd][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [pʌls]

brain	pressure	by	freeing	the	opening	to	the	wound	and	to	count	the	pulse
脑	压力	经过	释放	这	开幕	到	这	伤口	和	到	数数	这	脉冲

[ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

and	respirations	.
和	呼吸作用	.

在我辞去职务后，所有为总统所做的专业工作就是偶尔重复我最初的权宜之计，即通过打开伤口来缓解脑压，并数脉搏和呼吸。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][bed] [rɪ'meɪnd] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [pleɪst]

The	President's	position	on	the	bed	remained	exactly	as	I	had	first	placed
这	总统的	位置	在	这	床	剩余	确切地	作为	我	有	第一的	放置

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tæft;ta:ft][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɪŋ] .

him	with	the	assistance	of	Dr	.	Taft	and	Dr	.	King	.
他	和	这	协助	的	博士	.	塔夫脱	和	博士	.	国王	.

总统在床上的姿势与我最初在塔夫脱医生和金医生的帮助下摆放他的姿势一模一样。

['kæptɪn] ['rɑ:bərt][ti:] . ['lɪŋkən] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Captain	Robert	T	.	Lincoln	came	and	remained	with	his	father	and	mother	,
队长	罗伯特	T	.	林肯	来了	和	剩余	和	他的	父亲	和	母亲	,

罗伯特·T·林肯上尉来到父母家，并留了下来。

['breɪvli] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

bravely	sustaining	himself	during	the	course	of	the	night	.
勇敢地	维持	他自己	期间	这	课程	的	这	夜晚	.

他勇敢地坚持了一整夜。

[ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] ['sekrəteri] , [ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l]['edwɪn][em] .

On	that	awful	memorable	night	the	great	War	Secretary	,	the	Honorable	Edwin	M	.
在	那	可怕	难忘	夜晚	这	伟大的	战争	秘书	,	这	尊敬的	埃德温	M	.

['stæntən; 'stɑ:-] ,

Stanton	,
斯坦顿	,

在那个可怕而令人难忘的夜晚，伟大的战争部长，尊敬的埃德温·M·斯坦顿，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

one	of	the	most	imposing	figures	of	the	nineteenth	century	,
一	的	这	最多	气势磅礴	数据	的	这	第十九	世纪	,

十九世纪最令人敬畏的人物之一

['prɑ:mptli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z]

promptly	arrived	and	recognized	at	that	critical	period	of	our	country's
及时	到达的	和	认可	在	那	批判的	时期	的	我们的	该国的

['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

history	the	necessity	of	a	head	to	our	Government	and	as	the
历史	这	必要性	的	一个	头	到	我们的	政府	和	作为	这

['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn][æn; ən]

President	was	passing	away	established	a	branch	of	his	War	Department	in	an
总统	曾是	通过	离开	已确立的	一个	分支	的	他的	战争	部门	在	一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

他迅速赶到，并意识到我国历史上那个关键时期需要一位政府首脑，在总统去世之际，他在隔壁房间设立了战争部的一个分支机构。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [sə'raʊndɪd]
There **he** **sat** **,** **surrounded**
那里 他 卫星 , 包围

他坐在那里，被……包围着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] ['mesɪndʒəz] , [pen][ɪn][hænd] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][diːs]
by **his** **counsellors** **and** **messengers** **,** **pen** **in** **hand** **,** **writing** **to** **General** **Dix**
经过 他的 咨询师 和 信使 , 笔 在 手 , 写作 到 一般的 迪克斯
[ænd; ənd] ['ʌðər] .
and **others** **.**
和 其他的 .

他的顾问和信使手持笔，写信给迪克斯将军和其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He **was** **soon** **in** **communication** **with** **many** **in** **authority** **and** **with** **the**
他 曾是 很快 在 沟通 和 许多 在 权威 和 和 这
['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['ɑːrmi] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
Government **and** **army** **officials** **.**
政府 和 军队 官员 .

他很快就与许多当权者以及政府和军队官员建立了联系。

[baɪ] ['sekrəteri] ['stæntənz] ['wʌndərf(ə)l][ə'bɪlәti][ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli]
By **Secretary** **Stanton's** **wonderful** **ability** **and** **power** **in** **action** **,** **he** **undoubtedly**
经过 秘书 斯坦顿的 精彩的 能力 和 力量 在 行动 , 他 无疑
[kən'troʊld] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] .
controlled **millions** **of** **excited** **people** **.**
受控 百万 的 兴奋的 人们 .

斯坦顿部长凭借其卓越的能力和强大的行动力，无疑控制了数百万情绪激动的人们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] ['æktɪŋ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd]
He **was** **then** **the** **Master** **,** **and** **in** **reality** **Acting** **President** **of** **the** **United**
他 曾是 然后 这 掌握 , 和 在 现实 表演 总统 的 这 团结的
[steɪts] .
States **.**
各州 .

当时他是大师，实际上是美国的代理总统。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [keɪm] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm]
During **the** **night** **Mrs** **.** **Lincoln** **came** **frequently** **from** **the** **adjoining** **room**
期间 这 夜晚 太太 . 林肯 来了 频繁地 从 这 相邻的 房间
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [frend] .
accompanied **by** **a** **lady** **friend** **.**
伴随 经过 一个 女士 朋友 .

夜里，林肯夫人经常带着一位女伴从隔壁房间进来。

[æt; ət][wʌn][taɪm]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [ɪk'skleɪmd] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] : " [oʊ] !
At **one** **time** **Mrs** **.** **Lincoln** **exclaimed** **,** **sobbing** **bitterly** **:** **"** **Oh** **!**
在 一 时间 太太 . 林肯 惊呼 , 啜泣 苦涩地 : " 哦 !

有一次，林肯夫人痛哭流涕地喊道："哦！"

[ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tædi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] !
that **my** **little** **Taddy** **might** **see** **his** **father** **before** **he** **died** **!**
那 我的 小的 塔迪 可能 看 他的 父亲 前 他 死亡 !

愿我的小泰迪能在父亲去世前见他最后一面！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][əd'vaɪzəb(ə)l] .

"	This	was	decided	not	advisable	.
"	这	曾是	决定	不是	建议	.

"我们认为这样做不可取。"

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs]

As	Mrs	.	Lincoln	sat	on	a	chair	by	the	side	of	the	bed	with	her	face
作为	太太	.	林肯	卫星	在	一个	椅子	经过	这	边	的	这	床	和	她	脸

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['stɜ:rtərəs] [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ,

to	her	husband's	his	breathing	became	very	stertorous	and	the	loud	,
到	她	丈夫的	他的	呼吸	成为	非常	鼾声	和	这	大声	,

林肯夫人坐在床边的椅子上，脸对着丈夫，这时他的呼吸变得非常粗重，而且声音很大。

[ʌn'nætʃrəl] [nɔɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stɪd] , ['ægənaɪzd][kən'dɪʃ(ə)n] .

unnatural	noise	frightened	her	in	her	exhausted	,	agonized	condition	.
不自然	噪音	害怕	她	在	她	筋疲力尽的	,	痛苦的	状况	.

在她精疲力竭、痛苦不堪的状态下，不自然的噪音让她感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

She	sprang	up	suddenly	with	a	piercing	cry	and	fell	fainting	to	the	floor	.
她	弹簧	向上	突然	和	一个	冲孔	哭	和	跌倒	昏厥	到	这	地面	.

她突然猛地跳起来，发出一声尖锐的叫喊，然后昏倒在地。

['sekrəteri] ['stæntən; 'stɑ:-] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][kraɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd]

Secretary	Stanton	hearing	her	cry	came	in	from	the	adjoining	room	and
秘书	斯坦顿	听力	她	哭	来了	在	从	这	相邻的	房间	和

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ɑ:rmz] [kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] :

with	raised	arms	called	out	loudly	:
和	提高	武器	称为	出去	高声	:

斯坦顿秘书听到她的呼喊声，从隔壁房间走了进来，举起双臂大声喊道：

" [teɪk] [ðæt] ['wʊmən] [aʊt][ænd; ənd][du:][nɑ:t][let][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'gen] .

"	Take	that	woman	out	and	do	not	let	her	in	again	.
"	拿	那	女士	出去	和	做	不是	让	她	在	再次	.

"把那个女人带出去，以后不许再让她进来。"

" ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [helpt] [ʌp]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n]

"	Mrs	.	Lincoln	was	helped	up	kindly	and	assisted	in	a	fainting	condition
"	太太	.	林肯	曾是	帮助	向上	亲切地	和	协助	在	一个	昏厥	状况

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

"林肯夫人被好心人扶起，并被搀扶着离开了房间，当时她已经昏倒了。"

['sekrəteri] ['stæntənz] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beid] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər]

Secretary	Stanton's	order	was	obeyed	and	Mrs	.	Lincoln	did	not	see	her
秘书	斯坦顿的	命令	曾是	服从	和	太太	.	林肯	做过	不是	看	她

['hʌzbənd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .

husband	again	before	he	died	.
丈夫	再次	前	他	死亡	.

斯坦顿国务卿的命令得到了执行，林肯夫人再也没能见到她的丈夫，直到他去世。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][kən'səulɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [ru:m] ,

As	Captain	Lincoln	was	consoling	his	mother	in	another	room	,
作为	队长	林肯	曾是	安慰	他的	母亲	在	其他	房间	,

当林肯上尉在另一个房间里安慰他的母亲时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [tu:; tə][du:][ɔ:l][aɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər]

and	as	I	had	promised	Mrs	.	Lincoln	to	do	all	I	possibly	could	for
和	作为	我	有	承诺	太太	.	林肯	到	做	全部	我	可能	可以	为了

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

正如我向林肯夫人承诺的那样，我会尽我所能帮助她的丈夫。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [held] [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [raɪt] [hænd]

I	took	the	place	of	kindred	and	continuously	held	the	President's	right	hand
我	采取	这	地方	的	亲属	和	持续	握住	这	总统的	正确的	手

['fɜ:rmli] ,

firmly	,
牢牢	,

我代替亲属，始终紧紧握着总统的右手。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

with	one	exception	of	less	than	a	minute	,
和	一	例外	的	较少的	比	一个	分钟	,

除一次不到一分钟的例外情况外，

[wen] [maɪ] ['sɪmpəθi:z] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:k] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] [waɪf] .

when	my	sympathies	compelled	me	to	seek	the	disconsolate	wife	.
什么时候	我的	同情	被迫	我	到	寻找	这	沮丧的	妻子	.

出于同情，我决定去探望那位悲伤的妻子。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [ru:m] , ['bi:ɪŋ] ['kʌmfətid] [baɪ][hɜ:r; hər][sʌn] .

I	found	her	reclining	in	a	nearby	room	,	being	comforted	by	her	son	.
我	成立	她	斜倚	在	一个	附近	房间	,	存在	安慰	经过	她	儿子	.

我发现她斜倚在隔壁房间里，儿子正在安慰她。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɔ:k] ,

Without	stopping	in	my	walk	,
没有	停止	在	我的	走	,

我一路不停地走着，

[aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] ['sekrəteri] ['stæntən; 'stɑ:-][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd]

I	passed	the	room	where	Secretary	Stanton	sat	at	his	official	table	and
我	通过了	这	房间	在哪里	秘书	斯坦顿	卫星	在	他的	官方的	桌子	和

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['prezɪdənt] [ɪn][maɪn] .

returning	took	the	hand	of	the	dying	President	in	mine	.
返回	采取	这	手	的	这	垂死	总统	在	矿	.

我经过斯坦顿国务卿坐在公务桌旁的房间，返回时握住了垂危总统的手。

[ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ðɪ][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ['lɪbəreɪtɪŋ] [fɔ:r] , - , -

The	hand	that	had	signed	the	Emancipation	Proclamation	liberating	4	,	000	,	000
这	手	那	有	签名	这	解放	公告	解放	4	,	-	,	-

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

签署《解放奴隶宣言》、解放400万奴隶的手。

[æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

As	morning	dawned	it	became	quite	evident	that	the	President	was	sinking	,
作为	早晨	黎明	它	成为	相当	明显	那	这	总统	曾是	下沉	,

随着晨曦初露，总统的处境每况愈下已是不争的事实。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [pʌls] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kaʊntɪd] .

and	at	several	times	his	pulse	could	not	be	counted	.
和	在	一些	时代	他的	脉冲	可以	不是	是	计数	.

有好几次，都无法数清他的脉搏。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['fiːb(ə)l] [pʌl'seɪʃənz] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] ,

Two	or	three	feeble	pulsations	being	noticed	,
二	或者	三	微弱	脉动	存在	注意到	,

感觉到两到三处微弱的脉动，

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [wen] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəri]

followed	by	an	intermission	when	not	the	slightest	movements	of	the	artery
随后	经过	一个	中场休息	什么时候	不是	这	丝毫	移动	的	这	动脉

[kʊd; kəd][biː; bi][felt] .

could	be	felt	.
可以	是	毛毡	.

随后进入间歇期，此时动脉没有任何轻微的跳动。

[ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] [bɪ'keɪm] ['veri] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌtərəl]

The	inspirations	became	very	prolonged	and	labored	,	accompanied	by	a	guttural
这	灵感	成为	非常	延长	和	辛勤劳作	,	伴随	经过	一个	喉音

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

灵感迸发的过程变得非常漫长而费力，并伴有喉音。

[ðə; ði] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ['siːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]

The	respirations	ceased	for	some	time	and	several	anxiously	looked	at	their
这	呼吸作用	停止	为了	一些	时间	和	一些	焦虑地	看起来	在	他们的

['wɑːtʃɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

watches	until	the	profound	silence	was	disturbed	by	a	prolonged	inspiration	,
手表	直到	这	深刻的	沉默	曾是	不安	经过	一个	延长	灵感	,

呼吸声停止了一段时间，几个人焦急地看着手表，直到一声悠长的吸气打破了这沉寂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] .

which	was	followed	by	a	sonorous	expiration	.
哪个	曾是	随后	经过	一个	响亮的	到期日	.

随后传来一声响亮的呼气声。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['moʊmənts][ðə; ði]['sɜːrdʒən]['dʒen(ə)rəl]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	these	moments	the	Surgeon	General	occupied	a	chair	by	the	head	of	the
期间	这些	时刻	这	外科医生	一般的	占领	一个	椅子	经过	这	头	的	这

['prɛzɪdənts] [bed][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [held][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði][kə'rɑːtɪd]['ɑːrtəri][tuː; tə][noʊt]

President's	bed	and	occasionally	held	his	finger	over	the	carotid	artery	to	note
总统的	床	和	偶尔	握住	他的	手指	超过	这	颈动脉	动脉	到	笔记

[ɪts] [pʌl'seɪʃənz] .

its	pulsations	.
它是	脉动	.

在这些时刻，卫生局局长坐在总统床头的一把椅子上，不时地将手指放在颈动脉上，观察其搏动情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stoʊn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Dr	.	Stone	sat	on	the	edge	of	the	foot	of	the	bed	,
博士	.	石头	卫星	在	这	边缘	的	这	脚	的	这	床	,

斯通医生坐在床尾边缘，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'stendɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn]

and	I	stood	holding	the	President's	right	hand	with	my	extended	forefinger	on
和	我	站立	保持	这	总统的	正确的	手	和	我的	扩展	食指	在

[hɪz; ɪz] [pʌls] ,

his	pulse	,
他的	脉冲	,

我握着总统的右手，伸出的食指按在他的脉搏上。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed]

being	the	only	one	between	the	bed
存在	这	仅有的	一	之间	这	床

床上只有我一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði][bed] ['hævɪŋ] [bɪn] [drɔːn] [aʊt][daɪ'ægənəli][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] .
and 和 | the 这 | wall 墙 | , , | the 这 | bed 床 | having 拥有 | been 到过 | drawn 绘制 | out 出去 | diagonally 对角线 | for 为了 | that 那 | purpose 目的 | . .

为了这个目的，床被斜拉到墙边。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['sɑːləm] ['saɪləns] , [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ]
While 尽管 | we 我们 | were 是 | anxiously 焦虑地 | watching 观看 | in 在 | profound 深刻的 | solemn 庄严 | silence 沉默 | , , | the 这 | Rev 牧师 | . . | Dr 博士
. ['gɝːli] [sed] :
. Gurley 格利 | said 说 | : :

当我们屏息凝神、肃穆肃穆地注视着时，格利牧师博士说道：

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , " [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [prer] .
" 〃 | Let 让 | us 我们 | pray 祈祷 | , , | " 〃 | and 和 | offered 提供 | a 一个 | most 最多 | impressive 感人的 | prayer 祷告 | . .

“让我们祈祷，”然后他献上了一段非常感人的祈祷。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['witnist] [ðə; ði][læst] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
After 后 | which 哪个 | we 我们 | witnessed 目击者 | the 这 | last 最后的 | struggle 斗争 | between 之间 | life 生活 | and 和 | death 死亡 | . .

随后，我们目睹了生与死的最后斗争。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
At 在 | this 这 | time 时间 | my 我的 | knowledge 知识 | of 的 | physiology 生理 | , ,

当时我对生理学的了解是：

[pə'θɑːlədʒi][ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] [toʊld][ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði] ['prezɪdənt][wʌz; wəz]['toʊtəli][blaɪnd][æz; əz]
pathology 病理 | and 和 | psychology 心理学 | told 讲述 | me 我 | that 那 | the 这 | President 总统 | was 曾是 | totally 完全 | blind 瞎的 | as 作为
[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [blʌd] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] ,
a 一个 | result 结果 | of 的 | blood 血 | pressure 压力 | on 在 | the 这 | brain 脑 | , ,

病理学和心理学告诉我，总统完全失明是由于脑部血压升高造成的。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][pə'ræləsɪs] , [daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz] , [prə'truːdiŋ] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,
as 作为 | indicated 表明的 | by 经过 | the 这 | paralysis 麻痹 | , , | dilated 扩张 | pupils 学生 | , , | protruding 突出 | and 和 | bloodshot 充血 | eyes 眼睛 | , ,

如麻痹、瞳孔放大、眼球突出充血等症状所示，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] ['fiːlɪŋ]
but 但 | all 全部 | the 这 | time 时间 | I 我 | acted 行动 | on 在 | the 这 | belief 信仰 | that 那 | if 如果 | his 他的 | sense 感觉 | of 的 | hearing 听力 | or 或者 | feeling 感觉
[rɪ'meɪnd] ,
remained 剩余 | , ,

但我始终坚信，只要他的听觉或感觉还在，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] ,
he 他 | could 可以 | possibly 可能 | hear 听到 | me 我 | when 什么时候 | I 我 | sent 发送 | for 为了 | his 他的 | son 儿子 | , ,

他可能听到了我叫他儿子来的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi][spoʊk][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][læst][saʊnd]

the	voice	of	his	wife	when	she	spoke	to	him	and	that	the	last	sound
这	嗓音	的	他的	妻子	什么时候	她	辐	到	他	和	那	这	最后的	声音

[hi:; hi] [hɜ:rd] ,

he	heard	,
他	听到	,

妻子和他说话时的声音，也是他听到的最后一个声音。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pæstɝz] [prer] , [æz; əz][hi:; hi]['faɪnəli] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][gɑ:d]

may	have	been	his	pastor's	prayer	,	as	he	finally	committed	his	soul	to	God
可能	有	到过	他的	牧师的	祷告	,	作为	他	最后	坚定的	他的	灵魂	到	上帝

.

:
.

这或许是他牧师的祷告，因为他最终将自己的灵魂交付给了上帝。

['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['fri:kwəntli] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ri:z(ə)n] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]

Knowledge	that	frequently	just	before	departure	recognition	and	reason	return	to
知识	那	频繁地	只是	前	离开	认出	和	原因	返回	到

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

those	who	have	been	unconscious	caused	me	for	several	hours	to	hold	his
那些	WHO	有	到过	无意识	导致	我	为了	一些	小时	到	抓住	他的

[raɪt] [hænd]['fɜ:rmli] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] [noʊ] ,

right	hand	firmly	within	my	grasp	to	let	him	in	his	blindness	know	,
正确的	手	牢牢	之内	我的	抓牢	到	让	他	在	他的	失明	知道	,

我知道，那些昏迷不醒的人往往在临终前才会恢复意识和理智，这让我几个小时都紧紧握着他的右手，让他这个失明的人也能感受到这一点。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

if	possible	,	that	he	was	in	touch	with	humanity	and	had	a	friend	.
如果	可能的	,	那	他	曾是	在	触碰	和	人类	和	有	一个	朋友	.

如果可能的话，他希望自己能与人保持联系，并拥有一个朋友。

[ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] ['si:st] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑ:n]

The	protracted	struggle	ceased	at	twenty	minutes	past	seven	o'clock	on
这	拖延	斗争	停止	在	二十	分钟	过去的	七	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] - ,

the	morning	of	April	15	,
这	早晨	的	四月	-	,

这场旷日持久的斗争于4月15日上午7点20分结束。

- , [ænd; ənd][aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ded] .

1865	,	and	I	announced	that	the	President	was	dead	.
-	,	和	我	宣布	那	这	总统	曾是	死的	.

1865年，我宣布总统去世了。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [deθ] [ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nelt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] [waɪl]

Immediately	after	death	the	few	remaining	in	the	room	knelt	around	the	bed	while
立即地	后	死亡	这	很少	其余的	在	这	房间	跪下	大约	这	床	尽管

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['gɜ:li] [dɪ'lɪvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [prerz] ['evər]

the	Rev	.	Dr	.	Gurley	delivered	one	of	the	most	impressive	prayers	ever
这	牧师	.	博士	.	格利	发表	一	的	这	最多	感人的	祈祷	曾经

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

死者去世后，房间里剩下的几个人立刻跪在床边，格利牧师发表了有史以来最令人印象深刻的祈祷文之一。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [lʊk] [daʊn] [ɪn] ['pɪti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['fæməli][ænd; ənd]

that	our	Heavenly	Father	look	down	in	pity	upon	the	bereaved	family	and
那	我们的	天上	父亲	看	向下	在	遗憾	之上	这	丧亲者	家庭	和

[prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] ['kʌntri] .

preserve	our	afflicted	and	sorrow	-	stricken	country	.
保存	我们的	受苦的	和	悲哀	-	受打击的	国家	.

愿天父怜悯遇难者家属，保佑我们饱受苦难和悲痛的国家。

[ðen] [aɪ]['dʒentli] [smu:ðd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kən'træktɪd] ['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] , [tʊk] [tu:] [kɔɪnz]

Then	I	gently	smoothed	the	President's	contracted	facial	muscles	,	took	two	coins
然后	我	轻轻地	平滑	这	总统的	合同	面部的	肌肉	,	采取	二	硬币

[frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

from	my	pocket	,
从	我的	口袋	,

然后我轻轻抚平了总统紧绷的面部肌肉，从口袋里掏出两枚硬币。

[pleɪst] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rtərz] [feɪs]

placed	them	over	his	eyelids	and	drew	a	white	sheet	over	the	martyr's	face
放置	他们	超过	他的	眼睑	和	画	一个	白色的	床单	超过	这	殉道者的	脸

.

:

.

将它们盖在他的眼睑上，然后用白布盖住殉道者的脸。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] , [ɪn]['gɑ:dz][hænd] ,

I	had	been	the	means	,	in	God's	hand	,
我	有	到过	这	方法	,	在	神的	手	,

我曾是上帝手中的工具，

[ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [fɔ:r; fər][naɪn] ['aʊərz] .

of	prolonging	the	life	of	President	Abraham	Lincoln	for	nine	hours	.
的	延长	这	生活	的	总统	亚伯拉罕	林肯	为了	九	小时	.

使亚伯拉罕·林肯总统的生命延长了九个小时。

['evri] ['nesəseri] [ækt][ʌv; əv] [lʌv] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Every	necessary	act	of	love	,	devotion	,
每一个	必要的	行为	的	爱	,	虔诚	,

每一个必要的爱的举动，奉献，

[skɪl] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['aʊərz][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]

skill	and	loyalty	had	been	rendered	during	his	helpless	hours	to	the	President
技能	和	忠诚	有	到过	渲染	期间	他的	无助	小时	到	这	总统

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

在他无助的那些日子里，他向美国总统展现了精湛的技艺和忠诚。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] , [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

the	Commander	-	in	-	Chief	of	the	Army	and	Navy	,	to	the	beloved	of
这	指挥官	-	在	-	首席	的	这	军队	和	海军	,	到	这	心爱	的

['mɪljənz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] .

millions	of	people	throughout	the	world	.
百万	的	人们	自始至终	这	世界	.

陆军和海军总司令，全世界数百万人民爱戴的人。

['meni] [rɪ'pɔ:rtɪd] , ['æŋkʃəs] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] .

Many	reported	,	anxious	in	any	way	to	be	of	service	.
许多	据报道	,	焦虑的	在	任何	方式	到	是	的	服务	.

许多人表示，他们渴望以任何方式提供帮助。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'bʌndəntli] ['fɪlɪŋ] ['evri] [wɑːnt] .

I	accepted	their	offers	to	the	extent	of	abundantly	filling	every	want	.
我	公认	他们的	优惠	到	这	程度	的	大量	填充	每一个	想	.

我接受了他们的提议，竭尽所能地满足了他们的所有需求。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv][met][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	all	the	people	I	have	met	in	different	parts	of	the	world	,
的	全部	这	人们	我	有	遇见	在	不同的	部分	的	这	世界	,

在我遇到的来自世界各地的所有人中，

[aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [gʊd] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sɛld] [wen]

I	have	found	that	as	a	class	,	good	Americans	are	not	to	be	excelled	when
我	有	成立	那	作为	一个	班级	,	好的	美国人	是	不是	到	是	表现出色	什么时候

[ə'keiʒənz] [dɪ'mænd] ,

occasions	demand	,
场合	要求	,

我发现，作为一个阶层，优秀的美国人在关键时刻的表现并不逊色。

[ɪn] [streŋθ] , [ɪn'dʊrəns] , ['kɑːmnəs] , [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] , ['ɑːrd(ə)nt] ['lɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] -

in	strength	,	endurance	,	calmness	,	good	judgment	,	ardent	loyal	devotion	and	self	-
在	力量	,	耐力	,	平静	,	好的	判断	,	热心	忠诚	虔诚	和	自己	-

['sækrifaisɪŋ] [lʌv] .

sacrificing	love	.
牺牲	爱	.

在力量、耐力、冷静、良好的判断力、炽热的忠诚奉献和自我牺牲的爱方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , [hɪz; ɪz][sʌn]['rɑːbərt] , [huːm] [aɪ][sent][fɔːr; fər] ,

By	prolonging	the	life	of	President	Lincoln	,	his	son	Robert	,	whom	I	sent	for	,
经过	延长	这	生活	的	总统	林肯	,	他的	儿子	罗伯特	,	谁	我	发送	为了	,

通过延长林肯总统的寿命，我派人去接他的儿子罗伯特，

[wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə'laɪv] .

was	enabled	to	see	his	father	alive	.
曾是	已启用	到	看	他的	父亲	活	.

他得以见到活着的父亲。

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , ['lɔɪər] [ænd; ənd]['klɜːrdʒimən] , [huːm] [aɪ][sent][fɔːr; fər] ,

Physicians	and	surgeons	,	lawyer	and	clergyman	,	whom	I	sent	for	,
医生	和	外科医生	,	律师	和	牧师	,	谁	我	发送	为了	,

我召集了内科医生、外科医生、律师和牧师，

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][taɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

visited	the	President	and	were	given	time	to	deliberate	.
到访	这	总统	和	是	给定	时间	到	商榷	.

拜访了总统，并给了他们时间进行商议。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [huːm] [aɪ][sent][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz]

Members	of	the	Cabinet	,	whom	I	sent	for	with	soldiers	and	sailors
成员	的	这	内阁	,	谁	我	发送	为了	和	士兵	和	水手们

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

我召集了内阁成员，并带上了士兵、水手和朋友们。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

had	the	opportunity	to	surround	him	.
有	这	机会	到	环绕	他	.

有机会围绕在他身边。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['mɔ:rəli] [dɪ'sweɪdid]

Millions	**of**	**dangerous**	**,**	**excited**	**and**	**disappointed**	**people**	**were**	**morally**	**dissuaded**
百万	的	危险的	,	兴奋的	和	失望的	人们	是	道德上	劝阻

[frʌm; frəm] [ækts] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rd] .

from	**acts**	**of**	**discord**	**.**
从	行为	的	Discord	.

数百万危险、激动和失望的人在道德上被劝阻，从而避免了不和谐的行为。

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [sə'prest] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'spens] [ænd; ənd] [kən'troʊl] ,

The	**nation**	**was**	**held**	**in**	**suppressed**	**,**	**sympathetic**	**suspense**	**and**	**control**	**,**
这	国家	曾是	握住	在	被抑制	,	交感神经	悬念	和	控制	,

全国上下都笼罩在一种压抑的、同情的紧张和控制之中。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ðoʊ] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd]

when	**the**	**people**	**heard**	**that**	**the**	**President**	**was**	**living**	**,**	**though**	**severely**	**wounded**
什么时候	这	人们	听到	那	这	总统	曾是	活的	,	尽管	严重	受伤

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	**dying**	**.**
和	垂死	.

当人们听说总统虽然身负重伤，但仍然活着，生命垂危时。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

Before	**the**	**people**	**had**	**time**	**to**	**realize**	**the**	**situation**	**there**	**was**	**another**
前	这	人们	有	时间	到	意识到	这	情况	那里	曾是	其他

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

President	**of**	**the**	**United**	**States**	**and**	**the**	**grandeur**	**of**	**the**	**continuity**	**of**	**the**
总统	的	这	团结的	各州	和	这	宏伟	的	这	连续性	的	这

[rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] .

Republic	**was**	**confirmed**	**.**
共和国	曾是	确认的	.

在人们还没来得及意识到形势之前，美国就又选出了一位总统，共和国的辉煌延续得到了确认。

['æftər] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

After	**all**	**was**	**over**	**,**
后	全部	曾是	超过	,

一切结束后，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [aɪ] [θɔ:t] :

and	**as**	**I**	**stood**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**covered**	**mortal**	**remains**	**I**	**thought**	**:**
和	作为	我	站立	经过	这	边	的	这	涵盖	凡人	遗迹	我	想法	:

当我站在盖着遗体的尸体旁时，我想：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪf] , [jʊr; jər] ['du:ti] [naʊ] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meni]

"	**You**	**have**	**fulfilled**	**your**	**promise**	**to**	**the**	**wife**	**,**	**your**	**duty**	**now**	**is**	**to**	**the**	**many**
"	你	有	已完成	你的	承诺	到	这	妻子	,	你的	责任	现在	是	到	这	许多

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

"你已经履行了对妻子的承诺，现在你的职责是照顾众多活着的人，

['sʌfərɪŋ] , ['wu:ndɪd] ['ɑ:fəsərz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ker] [ɪn] [jʊr; jər] [wɔ:rd] [æt; ət] ['ɑ:rməri] [skwer]

suffering	**,**	**wounded**	**officers**	**committed**	**to**	**your**	**care**	**in**	**your**	**ward**	**at**	**Armory**	**Square**
痛苦	,	受伤	警官	坚定的	到	你的	关心	在	你的	病房	在	军械库	正方形

['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

General	**Hospital**	**,**
一般的	医院	,

在阿莫里广场综合医院，受伤的警官们交由您照料。

" [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**and**	**I**	**left**	**the**	**house**	**in**	**deep**	**meditation**	**.**
"	和	我	左边	这	房子	在	深的	冥想	.

我带着深深的冥想离开了家。

[ɪn][maɪ] ['loʊnli] [wɔːk] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['revəriz] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['drizlɪŋ] [reɪn]

In	my	lonely	walk	I	was	aroused	from	my	reveries	by	the	cold	drizzling	rain
在	我的	孤独	走	我	曾是	被唤醒	从	我的	遐想	经过	这	寒冷的	毛毛雨	雨

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ber] [hed] ,

dropping	on	my	bare	head	,
下降	在	我的	裸	头	,

独自散步时，冰冷的细雨落在裸露的头上，将我从沉思中唤醒。

[maɪ][hæt][aɪ][hæd; həd][left][ɪn][maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

my	hat	I	had	left	in	my	seat	at	the	theatre	.
我的	帽子	我	有	左边	在	我的	座位	在	这	剧院	.

我把帽子落在剧院座位上了。

[maɪ] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

My	clothing	was	stained	with	blood	,
我的	衣服	曾是	染色	和	血	,

我的衣服上沾满了血迹。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [bɪn] ['siːtɪd] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [eɪd] ;

I	had	not	once	been	seated	since	I	first	sprang	to	the	President's	aid	;
我	有	不是	一次	到过	坐着	自从	我	第一的	弹簧	到	这	总统的	援助	;

自从我第一次冲上前去帮助总统以来，我就一直没有坐下过；

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , ['wɪri] [ænd; ənd][sæd] .

I	was	cold	,	weary	and	sad	.
我	曾是	寒冷的	,	厌倦	和	伤心	.

我当时又冷又累又难过。

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['klaʊdɪd] , [ðə; ði][moʊst]['kruːəl][wɔːr][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	dawn	of	peace	was	again	clouded	,	the	most	cruel	war	in	history
这	黎明	的	和平	曾是	再次	阴天	,	这	最多	残忍的	战争	在	历史

[hæd; həd][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['endɪd] .

had	not	completely	ended	.
有	不是	完全地	结束	.

和平的曙光再次蒙上阴影，历史上最残酷的战争尚未完全结束。

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['sɒrəʊ] ['kʌntri] ['vɪvɪdli] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l]

Our	long	sorrowing	country	vividly	came	before	me	as	I	thought	how	essential
我们的	长的	悲伤	国家	生动地	来了	前	我	作为	我	想法	如何	基本的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['soʊldʒərz][tuː; tə]

it	was	to	have	an	organization	composed	of	returning	soldiers	to
它	曾是	到	有	一个	组织	由	的	返回	士兵	到

[gɑːrd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

guard	and	protect	the	officers	of	state	and	uphold	the	Constitution	.
警卫	和	保护	这	警官	的	状态	和	坚持	这	宪法	.

当我想到成立一个由退伍军人组成的组织来保卫和保护国家官员并维护宪法是多么重要时，我们饱受苦难的祖国的景象就清晰地浮现在我的眼前。

[ðɪs] [greɪt] [niːd] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['eɪprəl]

This	great	need	was	simultaneously	recognized	by	others	,	for	on	that	day	,	April
这	伟大的	需要	曾是	同时地	认可	经过	其他的	,	为了	在	那	天	,	四月

- , - ,

15	,	1865	,
-	,	-	,

这一迫切需求也同时被其他人所认识到，因为在1865年4月15日这一天，

[ðer; ðər] [ə'sembld] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrmi]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]

there	assembled	at	Philadelphia	a	few	army	officers	for	that	purpose	and
那里	组装	在	费城	一个	很少	军队	警官	为了	那	目的	和

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

originated	the	Military	Order	of	the	Loyal	Legion	of	the	United	States	.
起源于	这	军队	命令	的	这	忠诚	军团	的	这	团结的	各州	.

为此，一些军官在费城集结，创立了美国忠诚军团军事组织。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl]

Among	the	archives	of	our	organization	,	the	Military	Order	of	the	Loyal
之中	这	档案	的	我们的	组织	,	这	军队	命令	的	这	忠诚

['liːdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

Legion	of	the	United	States	,
军团	的	这	团结的	各州	,

在我们组织的档案中，即美国忠诚军团军事勋章会的档案中，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] : —

we	have	recorded	:	—
我们	有	记录	:	—

我们已记录：—

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .

ABRAHAM	LINCOLN	.
亚伯拉罕	林肯	.

亚伯拉罕·林肯。

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [mɑːrtʃ] [fɔːr] , - , [tuː; tə]['eɪprəl] - , - .

President	of	the	United	States	,	March	4	,	1861	,	to	April	15	,	1865	.
总统	的	这	团结的	各州	,	行进	4	,	-	,	到	四月	-	,	-	.

美国总统，1861年3月4日至1865年4月15日。

[bɔːrn] ['februeri] - , - , ['hɑːrdɪn] ([lɑː] [ruː] ['kaʊnti]) , [kənˈtʌki] .

Born	February	12	,	1809	,	Hardin	(	La	Rue	County	)	,	Kentucky	.
出生	二月	-	,	-	,	哈丁	(	拉	后悔	县	)	,	肯塔基州	.

1809年2月12日出生于肯塔基州哈丁（拉鲁县）。

[ə'sæsɪneɪt] ['eɪprəl] - , - ; [daɪd]['eɪprəl] - , - , [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Assassinated	April	14	,	1865	;	died	April	15	,	1865	,	at	Washington	,	D	.	C	.
被暗杀	四月	-	,	-	;	死亡	四月	-	,	-	,	在	华盛顿	,	D	.	C	.

1865年4月14日遇刺身亡；1865年4月15日卒于华盛顿特区

[ɪn'roʊld] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm]['eɪprəl] - , - .

Enrolled	by	Special	Resolution	,	to	date	from	April	15	,	1865	.
已注册	经过	特别的	解决	,	到	日期	从	四月	-	,	-	.

根据特别决议登记，日期为1865年4月15日。

[aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [gɪv] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	herewith	give	in	the	order	in	which	they	arrived	,	the	names	of	the
我	此附	给	在	这	命令	在	哪个	他们	到达的	,	这	姓名	的	这

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,

physicians	and	surgeons	,
医生	和	外科医生	,

现按他们到达的先后顺序，列出所有内科医生和外科医生的姓名：

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	the	clergyman	whom	I	recognized	as	taking	a	professional	part	in	the
和	这	牧师	谁	我	认可	作为	采取	一个	专业的	部分	在	这

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

以及我认出是专业参与了这场身体活动的牧师，

['ment(ə)l][ɔ:r]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t]

mental	**or**	**spiritual**	**welfare**	**of**	**the**	**President**	**from**	**the**	**time**	**he**	**was**	**shot**
精神的	或者	精神	福利	的	这	总统	从	这	时间	他	曾是	射击

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] .

until	**his**	**death**	**.**
直到	他的	死亡	.

从总统遇刺到去世期间，他的精神或心灵健康状况如何?

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]

The	**first**	**person**	**to**
这	第一的	人	到

第一个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

['entər][ðə; ði][bɑ:ks]['æftər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ,

enter	**the**	**box**	**after**	**the**	**President**	**was**	**shot**	**,**
进入	这	盒子	后	这	总统	曾是	射击	,

总统遇刺后进入箱子，

[ænd; ənd] [hu:] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] , [wʌz; wəz]

and	**who**	**took**	**charge**	**of**	**him**	**at**	**the**	**request**	**of**	**Mrs**	**.**	**Lincoln**	**,**	**was**
和	WHO	采取	收费	的	他	在	这	要求	的	太太	.	林肯	,	曾是

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

应林肯夫人的要求，接管他的人就是我。

[tʃɑ:rlz] [ə; eɪ] . [li:əl] , [em] . [di:] . , [ə'sɪstənt] ['sɜ:rdʒən] ,

Charles	**A**	**.**	**Leale**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**	**,**	**Assistant**	**Surgeon**	**,**
查尔斯	一个	.	利尔	,	M	.	D	.	,	助手	外科医生	,

查尔斯·A·利尔，医学博士，助理外科医生

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

United	**States**	**Volunteers**	**and**	**the**	**surgeon**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**ward**	**containing**	**the**
团结的	各州	志愿者	和	这	外科医生	在	收费	的	这	病房	包含	这

['wu:ndɪd] [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz][æt; ət][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi]['dʒen(ə)rəl]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

wounded	**commissioned**	**officers**	**at**	**the**	**United**	**States**	**Army**	**General**	**Hospital**	**,**
受伤	委托	警官	在	这	团结的	各州	军队	一般的	医院	,

美国志愿军和美国陆军总医院负责伤员军官病房的外科医生，

['ɑ:rməri] [skwer] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .

Armory	**Square**	**,**	**Washington**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
军械库	正方形	,	华盛顿	,	D	.	C	.

华盛顿特区军械库广场

[ðə; ði][nekst] [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪtʃ]

The	**next**	**who**	**reported**	**and**	**simultaneously**	**offered**	**their**	**services**	**to**	**me**	**,**	**which**
这	下一个	WHO	据报道	和	同时地	提供	他们的	服务	到	我	,	哪个

[wɜ:r; wər] [ək'septɪd] ,

were	**accepted**	**,**
是	公认	,

接下来向我汇报情况并同时表示愿意为我服务的人，他们的提议被接受了。

[wɜːr; wər] [tʃɑːrlz] [es] . [tæft;taːft] , [em] . [diː] . ， ['æktɪŋ] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ,

were	Charles	S	.	Taft	,	M	.	D	. ,	Acting	Assistant	Surgeon	,	United	States	Army	,
是	查尔斯	S	.	塔夫脱	,	M	.	D	. ,	表演	助手	外科医生	,	团结的	各州	军队	,

[ænd; ənd]['ælbərt][ef] . [ə; eɪ] . [kɪŋ] ,

and	Albert	F	.	A	.	King	,
和	阿尔伯特	F	.	一个	.	国王	,

他们是查尔斯·S·塔夫特医学博士，美国陆军代理助理外科医生，以及阿尔伯特·F·A·金。

[em] . [diː] . ， ['æktɪŋ] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

M	.	D	. ,	Acting	Assistant	Surgeon	,	United	States	Army	.
M	.	D	. ,	表演	助手	外科医生	,	团结的	各州	军队	.

医学博士，美国陆军代理助理外科医生。

[ðen] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn]

Then	apparently	a	very	long	time	after	we	had	cared	for	the	President	in
然后	显然	一个	非常	长的	时间	后	我们	有	关心	为了	这	总统	在

['mɪstər] . ['piːtɜ˞sənz] [haʊs] ,

Mr	.	Petersen's	house	,
先生	.	彼得森的	房子	,

然后，显然是在我们在彼得森先生家照顾总统很久之后，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['mesɪndʒəz] [huːm] [aɪ][hæd; həd][sent] , [ðer; ðər]

and	in	response	to	the	numerous	messengers	whom	I	had	sent	,	there
和	在	回复	到	这	很多的	信使	谁	我	有	发送	,	那里

[ə'raɪvd] ['rɑːbərt][keɪ] . [stoʊn] ,

arrived	Robert	K	.	Stone	,
到达的	罗伯特	K	.	石头	,

我派出了许多使者，其中就包括罗伯特·K·斯通。

[em] . [diː] . , ['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][keɪ] . [bɑːrnz] , [em] . [diː] . ,

M	.	D	. ,	Mrs	.	Lincoln's	family	physician	;	Joseph	K	.	Barnes	,	M	.	D	. ,
M	.	D	. ,	太太	.	林肯的	家庭	医生	;	约瑟夫	K	.	巴恩斯	,	M	.	D	. ,

['sɜːrdʒən] ['dʒen(ə)rəl] ,

Surgeon	General	,
外科医生	一般的	,

医学博士，林肯夫人的家庭医生；约瑟夫·K·巴恩斯医学博士，美国卫生局局长

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ; [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . [kreɪn] , [em] . [diː] . ， [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] ['dʒen(ə)rəl] , [juˈnaɪtɪd]

United	States	Army	;	Charles	H	.	Crane	,	M	.	D	. ,	Assistant	Surgeon	General	,	United
团结的	各州	军队	;	查尔斯	H	.	起重机	,	M	.	D	. ,	助手	外科医生	一般的	,	团结的

[steɪts] ['ɑːrmi] ,

States	Army	,
各州	军队	,

美国陆军；查尔斯·H·克莱恩，医学博士，美国陆军助理军医总监

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['gɜ˞ːli] , ['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['pæstər] .

and	the	Rev	.	Dr	.	Gurley	,	Mrs	.	Lincoln's	pastor	.
和	这	牧师	.	博士	.	格利	,	太太	.	林肯的	牧师	.

还有林肯夫人的牧师格利博士。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['sevrəl] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃnz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kɔːld] ,

During	the	night	several	other	physicians	unknown	to	me	called	,
期间	这	夜晚	一些	其他	医生	未知	到	我	称为	,

夜里，还有几位我不认识的医生打来电话。

[ænd; ənd] [θruː] ['kɜːrtəsi] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

and	through	courtesy	I	permitted	some	of	them	to	feel	the	President's
和	通过	礼貌	我	允许	一些	的	他们	到	感觉	这	总统的

[pʌls] ,

pulse	,
脉冲	,

出于礼貌，我允许他们中的一些人给总统摸了摸脉搏。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wuːnd] .

but	none	of	them	touched	the	wound	.
但	没有任何	的	他们	感动	这	伤口	.

但他们谁也没有碰伤口。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrdʒɪkl] ['duːtiz] [æt; ət]

Later	in	the	forenoon	as	I	was	in	the	midst	of	important	surgical	duties	at
之后	在	这	午前	作为	我	曾是	在	这	中间	的	重要的	外科	职责	在

['aʊər; ɑːr]['hɑːspɪt(ə)l] ,

our	hospital	,
我们的	医院	,

当天上午晚些时候，当我正在医院忙于重要的外科手术工作时，

[aɪ][wʌz; wəz]['nəutifaid][baɪ][maɪ]['leɪdi] [nɜːrs] [ðæt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn'vaɪtɪŋ][ˌem 'iː]

I	was	notified	by	my	lady	nurse	that	a	messenger	had	called	inviting	me
我	曾是	已通知	经过	我的	女士	护士	那	一个	信使	有	称为	邀请	我

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['nekrɑːpsi] .

to	be	present	at	the	necropsy	.
到	是	展示	在	这	尸检	.

我的女护士通知我，有人来信请我到场参加尸检。

['leɪtər][ə; eɪ]['dɑːktər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

Later	a	doctor	called	for	the	same	purpose	.
之后	一个	医生	称为	为了	这	相同的	目的	.

后来，一位医生也出于同样的原因致电。

[aɪ] [rɪ'spektfəli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

I	respectfully	asked	to	be	excused	,
我	尊敬	问	到	是	已原谅	,

我恭敬地请求离开。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ]

as	I	did	not	dare	to	leave	the	large	number	of	severely	wounded	expecting	my
作为	我	做过	不是	敢	到	离开	这	大的	数字	的	严重	受伤	期待	我的

['juːʒuəl]['pɜːrsən(ə)l] [ker] .

usual	personal	care	.
通常	个人的	关心	.

因为我不敢离开那些需要我像往常一样亲自照顾的大量重伤员。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	fearful	that	the	shock	of	hearing	of	the	sudden	death	of	the
我	曾是	可怕	那	这	震惊	的	听力	的	这	突然	死亡	的	这

['prezɪdənt] [maɪt] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'prest] ['peɪnf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] .

President	might	cause	trouble	in	their	depressed	painful	conditions	.
总统	可能	原因	麻烦	在	他们的	郁闷	痛苦	状况	.

我担心，听到总统突然去世的消息，可能会加重他们原本就抑郁痛苦的处境。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [dɪ'prest] .

One	of	my	patients	was	profoundly	depressed	.
一	的	我的	患者	曾是	深刻地	郁闷	.

我的一位病人患有严重的抑郁症。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " ['dɑːktər] , [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][ɪz] [gɔːn] .

He	said	to	me	:	"	Doctor	,	all	we	have	fought	for	is	gone	.
他	说	到	我	:	"	医生	,	全部	我们	有	战斗	为了	是	已消失	.

他对我说："医生，我们为之奋斗的一切都消失了。"

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .

Our	country	is	destroyed	,	and	I	want	to	die	.
我们的	国家	是	损毁	,	和	我	想	到	死	.

我们的国家被毁了，我想死。

" [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] .

"	This	officer	the	day	before	was	safely	recovering	from	an	amputation	.
"	这	官	这	天	前	曾是	安全	恢复中	从	一个	截肢	.

“这位警官前一天还在安全地从截肢手术中恢复。”

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['leɪdi] [nɜːrs] , " [pliːz] ['kloʊsli] [wɑːtʃ] [luː'tenənt] — — [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	called	my	lady	nurse	,	"	Please	closely	watch	Lieutenant	—	—	cheer	him	as	much
我	称为	我的	女士	护士	,	"	请	密切	手表	中尉	—	—	欢呼	他	作为	很多

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

我叫来我的女护士，“请密切观察中尉——尽可能地鼓励他，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ['evri] [tuː] ['aʊərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	give	him	two	ounces	of	wine	every	two	hours	,	"	etc	.	,
和	给	他	二	盎司	的	葡萄酒	每一个	二	小时	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

每隔两小时给他喝两盎司葡萄酒，等等。

[ðɪs] [breɪv] ['soʊldʒər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [ker] ,

This	brave	soldier	received	the	greatest	kindness	and	skillful	care	,
这	勇敢的	士兵	已收到	这	最	仁慈	和	熟练	关心	,

这位勇敢的士兵得到了最仁慈的关怀和精湛的医术。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ræli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

but	he	would	not	rally	from	the	shock	and	died	in	a	short	time	.
但	他	会	不是	集会	从	这	震惊	和	死亡	在	一个	短的	时间	.

但他未能从惊吓中恢复过来，不久便去世了。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['relɪks] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ɪn] [fʊl] [stɑːf] ['juːnɪfɔːrm]

Among	my	relics	I	have	a	photograph	taken	a	few	days	later	in	full	staff	uniform
之中	我的	遗物	我	有	一个	照片	已采取	一个	很少	天	之后	在	满的	职员	制服

[æz; əz] [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] .

as	I	appeared	at	the	obsequies	.
作为	我	出现	在	这	葬礼	.

我的遗物中有一张几天后我身穿全套工作人员制服参加葬礼时拍摄的照片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

林肯的最后时刻(Lincoln's Last Hours)
第2/2页

[ðə; ði] [kreɪp] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][maɪ] [sɔ:rd] .
The crape has never been removed from my sword .
这 黑纱 有 绝不 到过 已移除 从 我的 剑 .

我的剑上从未取下过那块绉纱。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [kʌfs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:rtərz] [blʌd] ,
I have my cuffs stained with the martyr's blood ,
我 有 我的 袖口 染色 和 这 殉道者的 血 ,

我的袖口沾满了烈士的鲜血，

['ɔ:lsoʊ][maɪ][kɑ:rd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl]['sɜ:rvɪsɪz] , [held][ɑ:n] ['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] -
also my card of invitation to the funeral services , held on Wednesday , April 19
还 我的 卡片 的 邀请 到 这 葬礼 服务 , 握住 在 周三 , 四月 -
, [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tendid] ,
, which I attended ,
, 哪个 我 参加 ,

还有我收到的葬礼邀请函，葬礼于4月19日星期三举行，我出席了葬礼。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,
having been assigned a place at the head of the coffin at the White House ,
拥有 到过 分配 一个 地方 在 这 头 的 这 棺材 在 这 白色的 房子 ,

被安排在白宫灵柩的最前端，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['kætəfælk] [ɪn][ðə; ði][grænd]['fju:nərəl]
and a carriage immediately preceding the catafalque in the grand funeral
和 一个 运输 立即地 前 这 灵柩台 在 这 盛大 葬礼
[prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
procession from the
游行 从 这

在盛大的葬礼队伍中，灵柩前方紧跟着一辆马车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[waɪt] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ;
White House to the Capitol ;
白色的 房子 到 这 国会大厦 ;

从白宫到国会大厦;

[wer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['serəmənɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
where during the public ceremonies I was assigned to a place at the head
在哪里 期间 这 民众 仪式 我 曾是 分配 到 一个 地方 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæskɪt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][roʊ'tʌndə] .
of the casket as it rested beneath the rotunda .
的 这 棺材 作为 它 休息 下面 这 圆形大厅 .

在公开仪式上，我被安排在棺材头部的位置，棺材安放在圆形大厅下方。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪɪŋ]
One of the most devoted of those who remained in the room with the dying
一 的 这 最多 奉献 的 那些 WHO 剩余 在 这 房间 和 这 垂死
['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['senətər] [tʃɑ:rlz] ['sʌmnə] ,
President was Senator Charles Sumner ,
总统 曾是 参议员 查尔斯 萨姆纳 ,

在陪伴弥留之际的总统待在房间里的人当中，最忠诚的人之一是参议员查尔斯·萨姆纳。

[ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
of **Massachusetts** **.**
的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ['sʌbsɪkwəntli] [ænd; ənd] [sed] : " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [liːəl] ,
He **visited** **me** **subsequently** **and** **said** **:** **"** **Dr** **.** **Leale** **,**
他 到访 我 随后 和 说 : " 博士 . 利尔 ,

他随后来看望我，并说：“利尔博士，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [daɪd] ?
do **you** **remember** **that** **I** **remained** **all** **the** **time** **until** **President** **Lincoln** **died** **?**
做 你 记住 那 我 剩余 全部 这 时间 直到 总统 林肯 死亡 ?

你还记得我一直待在那里，直到林肯总统去世吗?

" ['senətər] ['sʌmnə] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [kə'læməti] [tuː; tə] [bəuθ] [nɔːrθ]
" **Senator** **Sumner** **was** **profoundly** **affected** **by** **this** **great** **calamity** **to** **both** **North**
" 参议员 萨姆纳 曾是 深刻地 做作的 经过 这 伟大的 灾害 到 两个都 北
[ænd; ənd] [saʊθ] .
and **South** **.**
和 南 .

“萨姆纳参议员对这场南北双方都遭受的巨大灾难深感痛惜。”

[ɑːn][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sekrəteri] ['suːɝd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [deθ] ,
On **my** **visit** **to** **Secretary** **Seward** **some** **time** **after** **the** **President's** **death** **,**
在 我的 访问 到 秘书 西沃德 一些 时间 后 这 总统的 死亡 ,

总统去世后不久，我去拜访了塞沃德国务卿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fræktʃər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ə'tæks]
he **was** **still** **suffering** **from** **his** **fracture** **and** **from** **the** **brutal** **attacks**
他 曾是 仍然 痛苦 从 他的 断裂 和 从 这 野蛮 攻击
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,
of **the** **assassin** **,**
的 这 刺客 ,

他仍然饱受骨折和刺客残暴袭击的折磨。

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .
who **made** **such** **a** **desperate** **attempt** **to** **kill** **him** **on** **that** **fatal** **night** **.**
WHO 制成 这样的 一个 绝望的 试图 到 杀 他 在 那 致命的 夜晚 .

在那个致命的夜晚，是谁拼命想要杀死他?

[wen] [aɪ] [ə'gen] [met] ['sekrəteri] ['stæntən; 'stɑː-][wiː; wi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .
When **I** **again** **met** **Secretary** **Stanton** **we** **sat** **alone** **in** **his** **private** **office** **.**
什么时候 我 再次 遇见 秘书 斯坦顿 我们 卫星 独自的 在 他的 私人的 办公室 .

当我再次见到斯坦顿部长时，我们单独坐在他的私人办公室里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [best][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
He **was** **doing** **his** **utmost** **to** **continue** **what** **he** **deemed** **best** **for** **our**
他 曾是 正在做 他的 极致 到 继续 什么 他 被认为 最好的 为了 我们的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他竭尽全力继续做他认为对我们国家最有利的事情。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] [streɪn] [ænd; ənd] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [diːp] [ɪm'pres] [ə'pɑːn]
The **long** **continued** **strain** **and** **great** **burden** **had** **left** **their** **deep** **impress** **upon**
这 长的 持续 拉紧 和 伟大的 负担 有 左边 他们的 深的 令人印象深刻 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

长期持续的压力和巨大的负担在他心中留下了深刻的印记。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][maɪ][kɔːl][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [frə'tɜːrnəli] .

At	the	close	of	my	call	we	shook	hands	fraternally	.
在	这	关闭	的	我的	称呼	我们	摇晃	双手	兄弟般地	.

通话结束时，我们友好地握手告别。

['æftər][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][kloʊzd] ['gʌvərnər] ['fɛntən] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [steɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] "

After	the	war	had	closed	Governor	Fenton	,	of	New	York	State	,	one	of	the	"
后	这	战争	有	关闭	州长	芬顿	,	的	新的	约克	状态	,	一	的	这	"

[wɔːr] ['gʌvənəz] ,

War	Governors	,
战争	州长们	,

战争结束后，纽约州州长芬顿（Fenton）——一位"战时州长"——

" [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liːəl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l]

"	came	to	me	and	said	:	"	Dr	.	Leale	,	I	will	give	you	anything	possible
"	来了	到	我	和	说	:	"	博士	.	利尔	,	我	将要	给	你	任何事物	可能的

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] .

within	my	power	.
之内	我的	力量	.

"他走到我面前说：'利尔博士，我将尽我所能给你一切可能的东西。'

" [aɪ] [ri'spɔndid] : " [aɪ] [sɪn'sɪrli] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gʌvərnər] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ,

"	I	responded	:	"	I	sincerely	thank	you	,	Governor	;	but	I	desire	nothing	,
"	我	回应	:	"	我	真挚地	感谢	你	,	州长	;	但	我	欲望	没有什么	,

我回答说："我衷心感谢您，州长；但我别无所求。"

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['fɑːloʊ][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] .

as	I	wish	to	follow	my	mission	in	life	.
作为	我	希望	到	跟随	我的	使命	在	生活	.

因为我希望追随我的人生使命。

" [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [gluːm] .

"	The	city	of	Washington	was	wrapped	in	a	mantle	of	gloom	.
"	这	城市	的	华盛顿	曾是	包装	在	一个	地幔	的	愁云	.

华盛顿城笼罩在一片阴霾之中。

[ðə; ði]['prezɪdənt][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]

The	President	had	known	his	people	and	had	a	heart	full	of	love
这	总统	有	已知	他的	人们	和	有	一个	心	满的	的	爱

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] .

for	his	soldiers	and	sailors	.
为了	他的	士兵	和	水手们	.

总统了解他的人民，对他的士兵和水手充满了爱。

[wɪð; wɪθ] " ['mælɪs] [tɔːrd] [nʌn] " [hiː; hi][ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

With	"	malice	toward	none	"	he	alone	seemed	to	have	the	power	to	restore
和	"	恶意	朝向	没有任何	"	他	独自的	似乎	到	有	这	力量	到	恢复

[frə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

fraternal	love	.
兄弟	爱	.

他"不怀恶意"，似乎只有他才有能力恢复兄弟之爱。

[hiː; hi][ə'loʊn] [ə'pɪrd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kwɪkli] [hiːl] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [wuːnd] .

He	alone	appeared	able	to	quickly	heal	his	country's	wound	.
他	独自的	出现	有能力的	到	迅速地	愈合	他的	该国的	伤口	.

只有他似乎能够迅速治愈国家的创伤。

[ɪn] [meɪ] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk]
In **May** **there** **occurred** **in** **Washington** **one** **of** **the** **most** **pathetic** **and** **historic**
在 可能 那里 发生 在 华盛顿 一 的 这 最多 可怜的 和 历史性
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

五月份，华盛顿发生了一件令人悲痛且具有历史意义的事件。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɑːrmi][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,
the **return** **of** **the** **Northern** **Army** **for** **the** **final** **review** **of** **more** **than** **70** **,**
- ['vetərənz] .
000 **veterans** **.**
- 退伍军人 .

北方军返回，对超过7万名退伍军人进行最终检阅。

[ə; eɪ] ['grænstænd] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]
A **grandstand** **had** **been** **erected** **in** **front** **of** **the** **White** **House** **for** **the** **new**
一个 看台 有 到过 竖立 在 正面 的 这 白色的 房子 为了 这 新的
['prezɪdənt] ,
President **,**
总统 ,

为迎接新总统，白宫前搭建了一个看台。

[hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] , ['fɔːrən] ['ministəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
his **Cabinet** **,** **Officers** **of** **State** **,** **Foreign** **Ministers** **and** **others** **.**
他的 内阁 , 警官 的 状态 , 外国的 部长们 和 其他的 .

他的内阁成员、国务官员、外交部长等人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ðɪs] ['grænstænd] ,
I **had** **a** **seat** **on** **this** **grandstand** **,**
我 有 一个 座位 在 这 看台 ,

我当时坐在看台上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɑːn] [meɪ] 24th [wiː; wi] [wɑːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ][pə'reidz]
from **which** **on** **May** **24th** **we** **watched** **one** **of** **the** **most** **imposing** **parades**
从 哪个 在 可能 24th 我们 观看 一 的 这 最多 气势磅礴 游行
[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
recorded **in** **history** **.**
记录 在 历史 .

5月24日，我们正是在这里观看了历史上最壮观的游行之一。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['hɪroʊz] ,
Among **the** **many** **heroes** **,**
之中 这 许多 英雄 ,

在众多英雄中，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['dʒen(ə)rəl] ['wɪljəm] [tɪ'kʌmsə] ['ʃəːmən] [ɑːn][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk]
I **recall** **the** **passing** **of** **stately** **General** **William** **Tecumseh** **Sherman** **on** **his** **majestic**
我 记起 这 通过 的 庄严 一般的 威廉 特库姆塞 谢尔曼 在 他的 雄伟
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

我还记得威严的威廉·特库姆塞·谢尔曼将军骑着他那匹雄伟的战马安然离世的情景。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] .
which **had** **been** **garlanded** **with** **roses** **.**
哪个 有 到过 挂满花环 和 玫瑰 .

上面装饰着玫瑰花环。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ]
After we had been sitting
后 我们 有 到过 坐着

我们坐了一会儿之后……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tæpt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed]
there for several hours a foreign official tapped me on the shoulder and said
那里 为了 一些 小时 一个 外国的 官方的 轻敲 我 在 这 肩膀 和 说
:
:
:

几个小时后，一名外国官员拍了拍我的肩膀说：

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['æftər][ðer; ðər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ?
" What will become of these thousands of soldiers after their discharge ?
" 什么 将要 变得 的 这些 数千 的 士兵 后 他们的 释放 ?

“这些数千名士兵退伍后将会怎样？”

" [aɪ] ['ænsər] :
" I answered :
" 我 回答 :

我回答道：

" [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk]
" They will return to their homes all over the country and soon be at work
" 他们 将要 返回 到 他们的 房屋 全部 超过 这 国家 和 很快 是 在 工作
['du:ɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .
doing their utmost to pay off the national debt .
正在做 他们的 极致 到 支付 离开 这 国家的 债务 .

“他们将返回全国各地的家乡，很快就会投入工作，尽最大努力偿还国债。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] !
" He replied : " Is it possible !
" 他 回复 : " 是 它 可能的 !

他回答说：“这可能吗！”

[noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
No other country could expect such a result .
不 其他 国家 可以 预计 这样的 一个 结果 .

其他国家都无法预料到这样的结果。

" [ɔ:l][hæd; həd][lɔ:st] ['kɒmreɪdz] , ['meni] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['desələt] [ænd; ənd]['broʊkən]
" All had lost comrades , many were to return to desolate and broken
" 全部 有 丢失的 同志们 , 许多 是 到 返回 到 荒凉 和 破碎的
['hoʊmz] .
homes .
房屋 .

“所有人都失去了战友，许多人将回到荒凉破败的家园。

[ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] .
Amidst all the grandeur of victory there was profound sorrow .
在……之中 全部 这 宏伟 的 胜利 那里 曾是 深刻的 悲哀 .

在胜利的辉煌之中，也蕴藏着深深的悲伤。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['vetərənz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [lʊkt]

Among	**the**	**thousands**	**of**	**passing**	**veterans**	**,**	**there**	**were**	**many**	**who**	**looked**
之中	这	数千	的	通过	退伍军人	,	那里	是	许多	WHO	看起来

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɔːrmər] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

for	**their**	**former**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**,**
为了	他们的	以前的	指挥官	-	在	-	首席	,

在成千上万路过的退伍老兵中，有许多人都在寻找他们以前的总司令。

[bʌt; bət][ðer; ðər] " ['fɑːðər]['eɪbrəhæm] " [hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]['bjuːgl][kɔːl][ænd; ənd]

but	**their**	**"**	**Father**	**Abraham**	**"**	**had**	**answered**	**to**	**his**	**last**	**bugle**	**call**	**and**
但	他们的	"	父亲	亚伯拉罕	"	有	回答	到	他的	最后的	号角	称呼	和

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,

with	**more**	**than**	**300**	**,**
和	更多的	比	-	,

但是他们的"亚伯拉罕之父"已经回应了他最后的号角声，带着超过300人，

- ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌstəd] [aʊt] .

000	**comrades**	**had**	**been**	**mustered**	**out**	**.**
-	同志们	有	到过	集结	出去	.

000名同志已退伍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神